

**Zeitschrift:** Panorama / Raiffeisen  
**Herausgeber:** Raiffeisen Suisse société coopérative  
**Band:** - (2010)  
**Heft:** 4

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

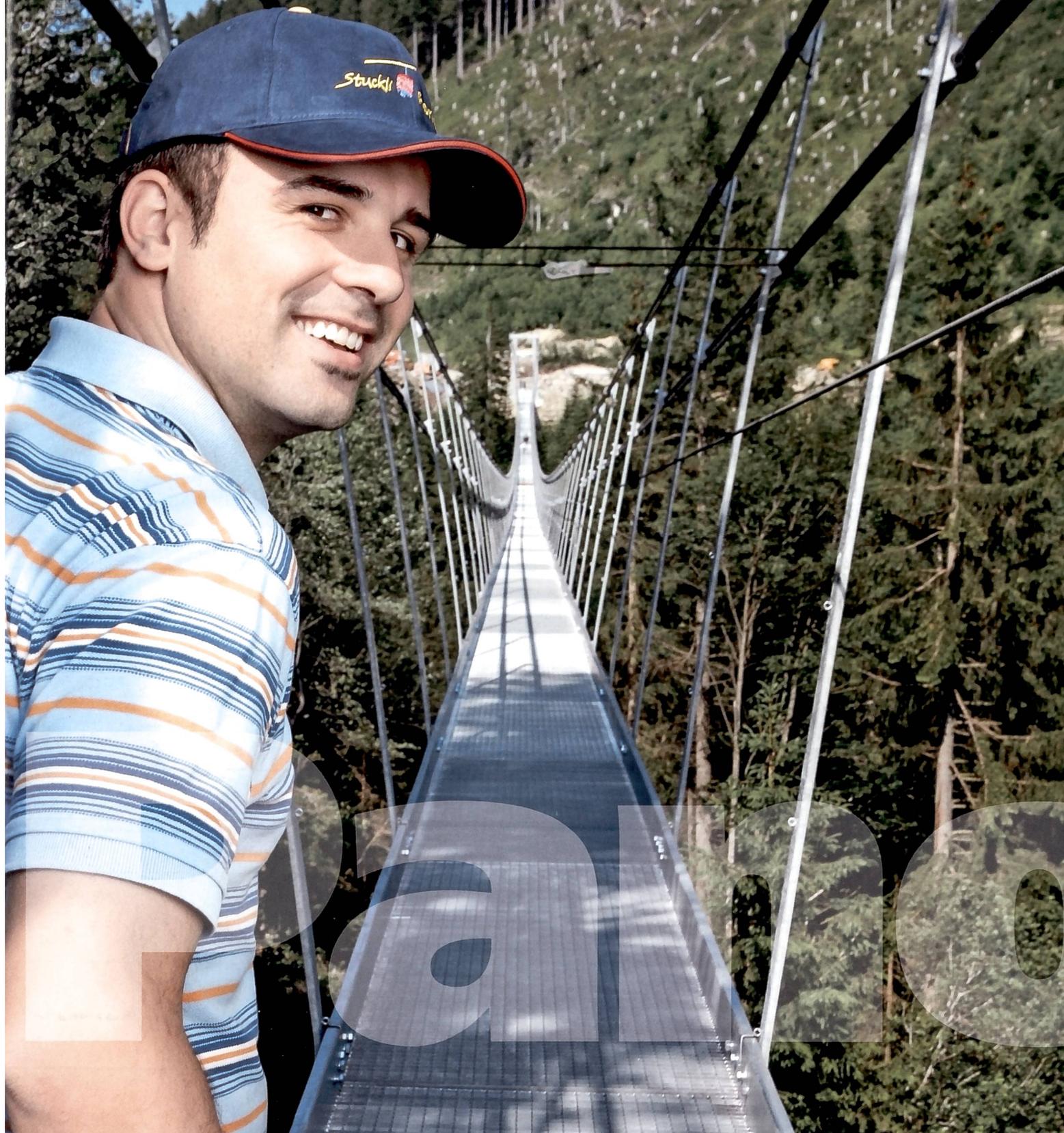
### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 20.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Panorama



LE MAGAZINE CLIENTS DES BANQUES RAIFFEISEN  
N°4 / SEPTEMBRE 2010

**RAIFFEISEN**

## Ma première pièce de cinq francs



Pierin Vincenz,  
président de la direction  
du Groupe Raiffeisen

■ Vers l'âge de huit ans, mon père m'a offert un jour une pièce de cinq francs. J'ai réfléchi longtemps pour savoir si je devais ou non m'acheter quelque chose avec. Je ne l'ai pas fait. La grande pièce brillante m'apparaissait trop précieuse. En revanche, je n'ai pas hésité aussi longtemps lorsque j'ai reçu mon premier salaire gagné en emballant, transportant et déchargeant des marchandises pour l'épicerie Volg de mon village. A la fin des vacances, il ne restait déjà plus rien de cet argent durement gagné.

Beaucoup d'entre nous ont sûrement des souvenirs analogues. Le livret d'épargne un peu mystérieux offert par le parrain, la boîte de fer-blanc – rouge dans mon cas – dans laquelle je rangeais mes pièces de monnaie, les petits achats au magasin du village. Prendre conscience pour la première fois de ce qui a le plus d'importance pour vous, se sentir responsable, prendre une décision, voilà qui procure un sentiment très particulier. Et aussi comprendre qu'acheter ne suffit pas à rendre heureux. Il faut aussi apprendre à gérer son propre budget.

Les parents peuvent aider à cet apprentissage en donnant par exemple de l'argent de poche à leurs enfants, en montrant à l'enfant leurs efforts pour répartir l'argent de telle sorte qu'il en reste à la fin du mois, en l'incitant à prendre un petit travail l'été pour gagner son premier salaire.

Mais en tant que parents, vous vous posez aussi des questions: comment placer mon argent pour mes enfants? Et surtout: comment pouvoir financer une bonne formation pour mes enfants? Quel est le minimum, faut-il passer une année scolaire en Nouvelle-Zélande, faire une année d'études à l'étranger ou avoir son propre logement pendant ses études? Raiffeisen peut répondre au moins à l'aspect financier de ces questions. Je vous souhaite une agréable lecture et serais heureux si nous pouvons vous soutenir, ainsi que vos enfants, pour toutes vos questions financières.

## Soutien financier de Raiffeisen à la Fondation pour le climat

Le Groupe Raiffeisen va prochainement virer près de 800 000 francs sur le compte de la Fondation suisse pour le climat ([www.klimastiftung.ch](http://www.klimastiftung.ch)). La fondation, créée en 2008 et présidée par Gabriele Burn, membre de la Direction de Raiffeisen, s'engage en faveur de la réduction directe et indirecte des émissions de gaz à effet de serre (CO<sub>2</sub>) et de l'amélioration de l'efficacité énergétique en Suisse. Elle aide des PME suisses à mettre en œuvre des mesures de protection climatique aux effets durables (par exemple l'installation d'un chauffage à plaquettes de bois) et à mener des projets de recherche. Près de huit millions de francs seront reversés à la fin de cette année.



## Panorama Raiffeisen N° 4 / Septembre 2010

# 789 650



## SOMMAIRE

### DOSSIER

- 4 Skywalk Raiffeisen: un des plus longs ponts suspendus au monde

### ARGENT

- 10 Les produits structurés ne sont pas une boîte noire  
14 Financer la formation des enfants  
19 Comment se protéger de l'inflation?

### RAIFFEISEN

- 20 Concours pour la jeunesse: climat passionné  
26 L'action sociétaires: la vigne et le vin à l'honneur  
30 La Suisse mise sur un couple de triathlètes  
41 Une banque zen  
42 Deux hardis Valaisans

### ENERGIE

- 48 Du biocarburant dans nos moteurs

### POINT FINAL

- 50 L'invasion des grillades en été



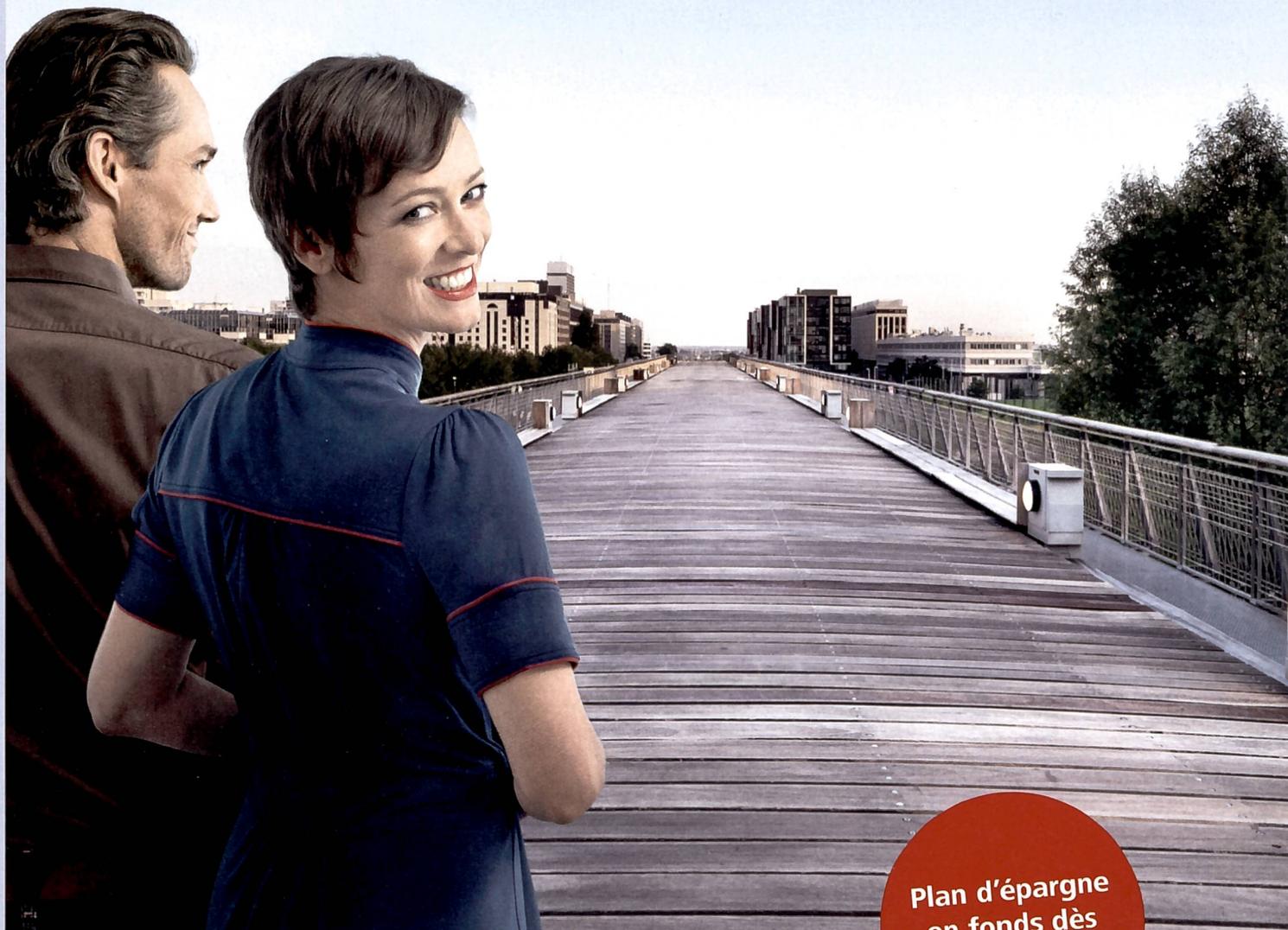
Mathias Ulrich, des chemins de fer de montagne Sattel-Hochstuckli, à l'entrée du Skywalk Raiffeisen, passerelle suspendue au-dessus du Lautobel qui est aussi accessible aux poussettes et chaises roulantes.

# Marcher d

N'ayez pas peur! Même si vous avez le vertige, vous franchirez cette passerelle aérienne en toute sécurité. Le «Skywalk Raiffeisen», inauguré en juillet à Sattel, est l'un des plus longs ponts suspendus du monde et la toute nouvelle attraction des Préalpes dans le canton de Schwytz.

A photograph of a forest with a suspension bridge in the background. The bridge is made of metal and spans across the top of the frame. The forest is dense with tall, dark green trees. In the foreground, there is a field of tall grass. The sky is clear and blue.

# ans le ciel



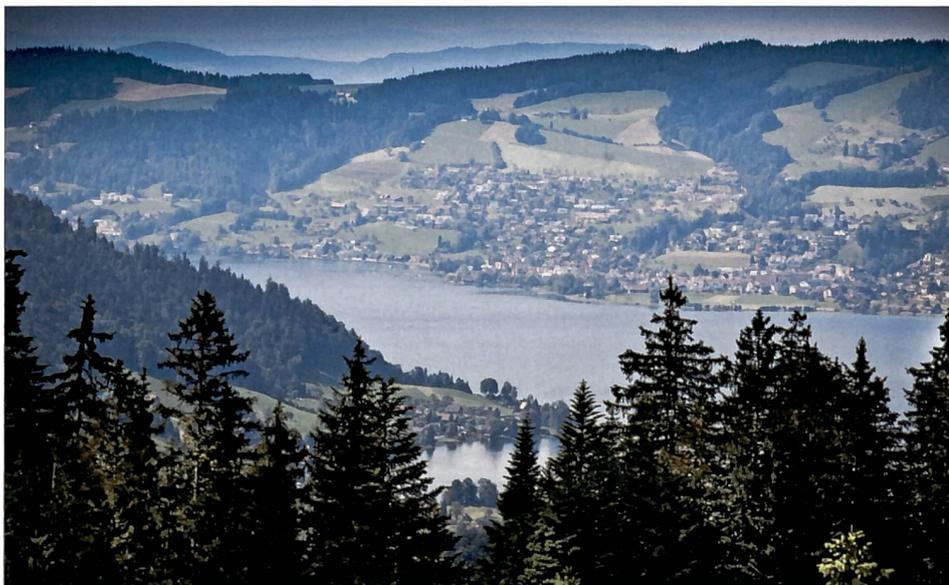
Plan d'épargne  
en fonds dès  
CHF 50 par mois

## Constituer sa propre fortune pas à pas

Que feriez-vous d'une petite fortune? Exaucer un rêve, peut-être. Ou donner à vos enfants la possibilité de faire des études plus tard. Le plan d'épargne en fonds de Raiffeisen vous permet d'atteindre tous vos objectifs d'épargne: de façon sûre et certaine, avec tous les avantages que vous offre l'épargne-titres. Faites-nous part de vos projets d'avenir – nous serons de bon conseil.  
[www.raiffeisen.ch/epargne-fonds](http://www.raiffeisen.ch/epargne-fonds)

Ouvrons la voie

**RAIFFEISEN**



Vue à couper le souffle depuis le Skywalk Raiffeisen sur le lac d'Aegeri.



Un chemin sûr domine le vide.

■ Une belle journée d'été ensoleillée sur le Mostelberg, au-dessus du village de Sattel dans le canton de Schwytz. D'ici, les visiteurs jouissent d'une vue panoramique sur le massif des Mythen. En bas, dans la vallée, le soleil se reflète dans le bleu du lac d'Aegeri. Et quelque part au milieu d'une sombre forêt, entre le village de Sattel et le lac, se trouve le champ de bataille historique de Morgarten. En 1315, grâce à leur subtile stratégie, les Confédérés ont ici réussi à tenir en échec les Habsbourg et, après une confrontation sanglante, les ont forcés à battre en retraite. Une chapelle et un monument commémoratifs y ont été construits pour rappeler les actes héroïques de ces anciens Confédérés. Ces temps guerriers sont heureusement révolus. Aujourd'hui, ce ne sont plus les Habsbourg qui nous mènent la vie dure, mais les conditions de marché qui décident du succès ou de l'échec des entreprises.

Mathias Ulrich, de la société des chemins de fer de montagne Sattel-Hochstuckli, ne peut s'empêcher de sourire en entendant la comparaison avec les Habsbourg. «Nous aussi, nous sommes confrontés à une grande concurrence dans le domaine des loisirs et de la détente. Mais nous n'en venons tout de même pas aux mains», nous réplique cet homme de 29 ans, responsable marketing de la société depuis cinq ans. Il y a 20 ans, après quelques hivers peu enneigés et des caisses plutôt vides, les remontées mécaniques du Hochstuckli n'étaient pas loin de la faillite. En 1993, décision a été prise de réagir et les installations ont été rénovées. Grâce à de

nombreuses attractions dans la vallée ainsi que sur le Mostelberg, un environnement fort divertissant a pu être créé, surtout pour les familles avec enfants. «Nous continuons d'ailleurs à travailler sur ce concept», nous explique Mathias Ulrich qui, après une formation bancaire, se passionne désormais pour le marketing. «Qui ne prend pas les devants, verra très vite ses affaires décliner.» Aujourd'hui, la société des remontées mécaniques est devenue, avec ses 50 employés (dont 24 à plein temps), le plus gros employeur de la commune de Sattel.

#### Été comme hiver

Il y a cinq ans, les premiers téléphériques à cabines tournantes du monde ont été construits dans le canton de Schwytz. D'autres attractions sont venues s'y ajouter, si bien que le nombre de visiteurs a augmenté de 50% depuis 2005. La moitié des visiteurs vient en été et l'autre en hiver. Peu de téléphériques en Suisse connaissent cette étonnante répartition.

«Notre principal groupe cible reste les familles avec enfants. Plus de 90% sont des visiteurs à la journée», explique Mathias Ulrich. Ces visiteurs viennent majoritairement des cantons de Schwytz et de Zoug, mais aussi du canton de Zurich. En effet, la région de Sattel est devenue pour eux une importante base de loisirs à proximité des Préalpes. C'est pourquoi, cette région est très appréciée des randonneurs durant toute l'année. En hiver, ce sont les skieurs qui viennent ici, car ils cherchent à éviter les foules des grandes stations.

#### Le Skywalk Raiffeisen

Que disait Mathias Ulrich? «Qui ne va pas de l'avant, est vite dépassé par la concurrence.» C'est ainsi que l'an dernier, le conseil d'administration et la direction de la société des remontées mécaniques Sattel-Hochstuckli se sont longuement creusés la tête et ils ont fini par s'inspirer d'une longue passerelle piétonne observée lors d'un voyage à Vancouver pour construire, à leur tour, un pont suspendu. «Nous avons adapté cette passerelle à nos besoins et avons vite réalisé que la construction d'un tel pont au dessus du Laitobel deviendrait notre attraction dernier cri», nous confie Mathias Ulrich. Ce pont a coûté CHF 1,5 million, dont la moitié a été prise en charge par la société des remontées mécaniques et l'autre moitié par des sponsors.

#### Un des plus longs

Une fois lancés, les Schwytzois ont voulu frapper un grand coup et ont décidé de construire le plus long pont suspendu du monde. Depuis lors, ils ont hélas dû constater que leur pont n'était pas le plus long au monde. En effet, ils ont découvert au Japon un pont plus long de quelques mètres! «Nous sommes bons joueurs et nous allons nous en remettre», sourit Mathias Ulrich. Car il sait fort bien que ce pont dans les Préalpes du canton de Schwytz demeure facilement accessible, même aux visiteurs avec poussettes et en fauteuils roulants, et sera longtemps une attraction exceptionnelle. En montant à la station de Mostelberg (à 1191 m d'altitude), on voit tout de suite

le design  
rencontre  
la nature



nox | Design Jacob Strobel

Le plateau de la table nox disponible en chêne ou en noyer est proposée au choix également en aspect sauvage. Les caractéristiques naturelles du bois, comme les nœuds, et les veinures marquées, forment un dessin unique.

[www.team7.at](http://www.team7.at)

**TEAM7**  
natürlich wohnen

**1377 Oulens-sous-Echallens**, Plum'Art, [www.plum-art.ch](http://www.plum-art.ch); **1163 Etoy**, Pfister Meubles, Centre de l'habitat, [www.moebelpfister.ch](http://www.moebelpfister.ch); **1196 Gland**, Gil Meuble..., Rue du Borgeaud 11, [www.gilmeuble.ch](http://www.gilmeuble.ch); **1217 Meyrin**, Pfister Meubles, Chemin de Riantbosson 5-9; **1530 Payerne - 1680 Romont**, Dormez Kolly, Route de Grandcour; **1870 Monthey**, Meubles Pesse, Z. i. Les llettes, [www.pesse.ch](http://www.pesse.ch); **1963 Vétroz**, Anthamatten Meubles, Zone Commerciale, [www.anthamatten.ch](http://www.anthamatten.ch); **2563 Ipsach-Bienne**, innatura, Hauptstrasse 95, [www.innatura.ch](http://www.innatura.ch); **2800 Delémont - 2925 Buix**, Meubles Villat, [www.villat.ch](http://www.villat.ch)

## Entretien avec Erik Müller, président de la direction de la Banque Raiffeisen Oberägeri-Sattel

**Panorama:** Pourquoi Raiffeisen est-elle devenue le principal sponsor du Skywalk de Sattel-Hochstuckli?

**Erik Müller:** Ce pont suspendu au Mostelberg, au-dessus du village de Sattel, est une idée qui nous a paru innovante et sympathique. C'est une attraction particulièrement adaptée aux familles, qui amènera sans aucun doute de nouveaux visiteurs au téléphérique de Sattel-Hochstuckli. Toute société de remontées mécaniques dans les Préalpes, si elle veut survivre à long terme, ne doit cesser d'innover et de trouver de nouveaux moyens d'attraction.

**C'est votre Banque qui a initié ce sponsoring. Quel rôle jouent les autres organes de Raiffeisen dans ce projet?**

C'est la Banque Raiffeisen Oberägeri-Sattel qui est à l'origine de ce sponsoring. Du fait de notre implantation dans deux cantons, les fédérations régionales de Zoug et de Schwytz ont promis de contribuer. En plus, le Groupe Raiffeisen Suisse participera, lui aussi, financièrement et conceptuellement à ce parrainage.

**Qu'attendez-vous de ce sponsoring en tant que directeur de la Banque?**

Un impact à long terme qui permettra aux visiteurs de se souvenir du nom Raiffeisen en y associant une expérience positive. Sur le pont lui-même, nous ne faisons aucune publicité trop voyante. En effet, nous avons opté, tout comme les autres sponsors, de rester plutôt discrets. Toutefois, il nous importait que le nouveau Skywalk porte officiellement le nom Raiffeisen. Donc: Skywalk Raiffeisen.

**Ce pont oscille, il est soumis à des vents très forts; il traverse un ravin profond et sert de trait d'union entre les deux côtés. Est-ce**



**que cela correspond à la philosophie de Raiffeisen?**

«Ouvrons la voie» est le slogan publicitaire actuel du Groupe Raiffeisen Suisse. Ainsi, que peut-on imaginer de mieux comme symbole qu'un des plus longs ponts suspendus du monde, permettant aux gens de traverser un précipice en toute sécurité? Un pont est toujours un trait d'union; le Skywalk Raiffeisen correspond donc à merveille à nos idées et principes.

l'un des deux supports en acier assurant aux visiteurs curieux et audacieux la traversée du Lauitobel en toute sécurité. Le nom officiel «Skywalk Raiffeisen» a été choisi parce que la Banque Raiffeisen d'Oberägeri-Sattel et les fédérations régionales des cantons de Schwytz et de Zoug en sont les principaux sponsors.

Le pont d'une longueur de 374 mètres traversant le profond ravin de Tobel a été construit en trois mois seulement. Lors de notre visite fin juin, les derniers travaux de construction étaient encore en cours: il ne manquait plus que le grillage de sécurité permettant aux visiteurs de tout âge la traversée du précipice sans risques, ni périls.

Tout comme Mathias Ulrich et Erik Müller, directeur de la Banque Raiffeisen d'Oberägeri, nous nous équipons de mousquetons et de harnais pour nous engager, avec quelques hésitations, sur la passerelle d'une largeur de 90 cm. Au début, nous sommes encore encerclés par les cimes rassurantes des arbres avant d'accéder au milieu du pont et d'apprécier la vue plongeante d'une hauteur de plus de 50 m. «Selon la charge, le pont se situe à une hauteur de 50 à 55 m», explique Mathias Ulrich. A gauche, nous avons une vue magnifique sur la montagne de Morgarten et sur le lac d'Aegeri. A droite, nous apercevons les sommets encore enneigés des montagnes du canton de Schwytz. Une légère brise nous procure une agréable fraîcheur en cette chaude journée d'été.

Et pour ceux qui hésitent encore, rassurez-vous: le pont est d'une construction fort solide et chacun des quatre câbles peut supporter une charge de 250 tonnes. Bien sûr, en fonction du vent et du nombre de personnes en cours de traversée, il se peut que le pont se balance légèrement. «Mais c'est justement ce qui est si divertissant», réplique Mathias Ulrich enthousiaste.

A la fin du pont, à Mäderenwald, les piétons peuvent soit revenir sur leurs pas en retraversant le pont, soit suivre un chemin de randonnée nouvellement tracé pour revenir ensuite au point de départ en empruntant divers chemins possibles. La circulation à sens unique n'est obligatoire que pour les fauteuils roulants et les poussettes.

### Tout de suite en pleine nature

Au début de l'été, des associations de protection de la nature se sont dites sceptiques, voire opposées, au projet de pont suspendu dans les Alpes. L'association de protection de montagnes «Mountain Wilderness» s'est montrée particulièrement critique quant à la construction de ponts dans les zones alpines préservées, projets visant à attirer un nombre croissants de visiteurs. «Cela n'est pas du tout le cas à Hochstuckli», remarque Mathias Ulrich. Le Mostelberg attire les touristes déjà depuis fort longtemps et le nouveau pont ne troublera pas plus la tranquillité de la région. «Ici, ceux qui recherchent le calme, se retrouvent en pleine nature en quelques minutes.» En tant

que spécialiste du marketing, Mathias Ulrich est bien conscient de l'importance d'une nature préservée et conclut ainsi: «Nous n'allons tout de même pas scier les branches sur lesquelles nous sommes assis!»

■ MARKUS ROHNER

## Concours – à vous de jouer!

Avez-vous lu attentivement le texte sur le Skywalk Raiffeisen? Vous trouverez alors sans problème la réponse à la question de notre jeu-concours:

### Quelle est la longueur du Skywalk Raiffeisen?

- a) 217 mètres
- b) 374 mètres
- c) 398 mètres

«Panorama» organise un tirage au sort des bonnes réponses, vous permettant de gagner l'un des 50 billets aller-retour dans le téléphérique à cabine tournante de la société Sattel-Hochstuckli, d'une valeur de CHF 18.00.

Envoyez-nous une carte postale d'ici au 20 septembre 2010 (date limite de participation), à notre adresse que voici: Raiffeisen Suisse, Panorama, «Skywalk», Voie du Chariot 7, 1003 Lausanne, ou un e-mail avec en objet «Skywalk», à [skywalk@raiffeisen.ch](mailto:skywalk@raiffeisen.ch).

«L'emploi de produits structurés dans l'allocation d'actifs stratégiques et tactiques» de Marc Trösch a reçu le titre de meilleur mémoire de l'année 2008/2009 par le Swiss Finance Institute.

## «Les produits structurés ne sont pas une boîte noire»

**Marc Trösch prend fait et cause pour les produits structurés. Le responsable du conseil financier de la Banque Raiffeisen de Berne explique dans un entretien pourquoi ces produits ne méritent pas leur mauvaise réputation et précise à quels investisseurs ils conviennent.**

■ **«Panorama»:** Lehman Brothers, voilà un nom qui suscite bien du mépris. Les produits structurés n'ont pas bonne réputation. Ces instruments financiers sont-ils meilleurs qu'on ne le croit?

**Marc Trösch:** J'ai l'impression que les médias ne font aucune distinction dans l'utilisation de ce terme. Il ne faut pas tout mettre dans le même sac. On ne peut nier la gravité de l'affaire Lehman Brothers, c'est évident. C'est le pire qui pouvait nous arriver, une météorite qui s'est écrasée sur nos têtes. Mais s'ils sont utilisés correctement, ces produits sont un complément judicieux et utile aux produits de placement traditionnels.

**Lors de vos entretiens avec les clients, avez-vous l'impression que les produits structurés les mettent mal à l'aise?**

Leur scepticisme est évident, oui. Le besoin d'information est bien plus élevé et je dois leur expliquer pourquoi les médias n'ont pas été tendres avec ces produits. Et il est rare que mes

clients expriment clairement le souhait d'y placer leur argent.

**Comment décririez-vous les produits structurés pour le grand public?**

Les produits structurés reposent sur des catégories de placement traditionnelles comme les actions, obligations et matières premières, l'immobilier, etc. Ces valeurs sous-jacentes sont combinées à des dérivés (options) et regroupées dans de nouveaux tiroirs. Les propriétés des dérivés permettent de définir le mécanisme de remboursement des placements, les modalités de couverture entre autres.

**Au premier abord toutefois, ces produits doivent être expliqués.**

C'est exact. Les produits structurés sont répartis en quatre catégories: produits avec protection du capital, produits à effet de levier, produits de participation et produits d'optimisation du rendement. Avec ces produits, les clients peuvent investir dans des catégories de placements qui leur sont inaccessibles en d'autres circonstances,



**WIDEX CLEAR™ 440**

STAY IN SYNC WITH LIFE

**Brillant pour l'oeil**

**Brillant pour l'écoute**

Votre diamant personnel

Pour tous renseignements (gratuits, sans engagement):  
Widex Hörgeräte SA · Case postale · 8304 Wallisellen · [www.widex.ch](http://www.widex.ch) · [info@widex.ch](mailto:info@widex.ch)

**WIDEX®**  
HIGH DEFINITION HEARING



## Profitez de votre retraite avec un revenu garanti.

Bénéficiez des avantages d'une assurance rente de vieillesse flexible et individuelle. Avec elle, vous pouvez compter sur un revenu supplémentaire, garanti et régulier pendant votre retraite. Et vous n'avez plus à vous soucier de la gestion de votre capital de prévoyance. Demandez un conseil personnalisé.

[www.raiffeisen.ch](http://www.raiffeisen.ch)

**Ouvrons la voie**

**RAIFFEISEN**

comme par exemple les matières premières et certaines régions et styles de placement. Un fonds de placement ne peut constituer ces positions assez rapidement.

**Selon l'adage boursier, il est conseillé de n'acheter que les produits que l'on comprend vraiment. Est-ce possible avec les produits structurés?**

Cette règle s'applique aussi aux produits structurés. Certains d'entre eux sont dotés d'un mécanisme de remboursement simple et aisément compréhensible. Leur constitution n'est alors pas décisive. Contrairement aux hedge funds, les produits structurés ne sont pas une boîte noire. Leur fonctionnement est clairement déterminé dès le départ et ne change pas. Si le conseiller fait bien son travail, il identifiera les risques dès le départ.

**Que recommandez-vous en général aux clients qui choisissent ce véhicule de placement?**

Commencer par structurer leur portefeuille de valeurs patrimoniales. C'est très important. Après on peut s'occuper du produit. Attention aussi à ne pas croire au Père Noël. Les rendements sont élevés quand les risques le sont aussi. La transparence et le conseil sont très importants également. Sur ce point, c'est le conseiller de la banque qui est sollicité.

**A qui conviennent les produits structurés?**

En principe à tous les investisseurs, du bon père de famille au flambeur. Quelques milliers de francs suffisent pour investir dans ces produits.

**Qu'en est-il du risque?**

Comme de nombreuses autres catégories de produits de placement, les produits structurés ne sont pas dénués de risques. Néanmoins, ils ne sont pas plus risqués que les formes de placement traditionnelles si on les utilise à bon escient. La sélection minutieuse du «producteur», qui fait office de garant, permet de réduire considérablement le risque inhérent à l'émetteur. Il peut être même quasiment exclu si le produit structuré en question est garanti par un gage.

**Détenez-vous personnellement des produits de ce type dans votre portefeuille?**

Oui, j'en possède. Mais je les ai sélectionnés en fonction de mes objectifs et dans le cadre de ma stratégie de placement à long terme.

**A votre avis, que réserve l'avenir à ces produits?**

La demande ne faiblira pas, de nouveaux produits verront le jour. Je pense aussi que la tendance à la création de produits simples et aisés-

ment compréhensibles se poursuivra. Les dépôts resteront transparents, à la grande joie des clients particuliers. Les produits structurés ont encore un avantage: ils peuvent être vendus à un prix équitable avant leur échéance.

**Le négoce de produits structurés est en forte progression, c'est un fait. Les investisseurs auraient-ils la mémoire courte?**

Difficile de répondre à cette question. Peut-être, oui. Je constate une recrudescence de la propension au risque. Les investisseurs recherchent à nouveau des rendements plus élevés. Je ne le répéterai jamais assez: il est décisif d'employer ces produits dans un objectif précis. Nous agissons toujours ainsi à la Banque Raiffeisen de Berne.

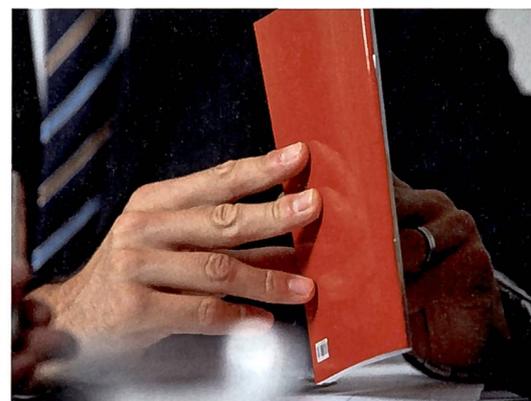
**Pouvez-vous préciser?**

Nous utilisons ce type de produit uniquement lorsque cela est judicieux. Nous préparons d'abord le terrain avec le client: répartition des actifs, profil de risque – et seulement après nous examinons les instruments de placement à utiliser. Nous avons tiré les leçons du passé et nous espérons que les investisseurs en feront autant.

**Que se passe-t-il lorsqu'un investisseur veut à tout prix investir dans un de ces produits même s'il ne lui convient pas et que vous le lui déconseillez?**

Dans ce cas, il est entièrement responsable de sa décision. Je ne peux empêcher personne d'acheter une action spéculative. Qui la veut l'obtient.

**Vous avez écrit dans votre mémoire d'études que le besoin des investisseurs de posséder ces instruments financiers persistera. Sur quels arguments reposent vos suppositions?**



*«Chez Raiffeisen, nous privilégions le conseil financier global.»*

**Marc Trösch**

Les produits structurés permettent de mieux structurer un portefeuille, de mieux gérer le profil risque/rendement et de le personnaliser davantage. Il n'est pas nécessaire de toujours acheter et vendre.

**Que pensez-vous d'une interdiction des produits structurés?**

Ce serait une erreur. Cette décision permettrait d'éviter les risques, mais elle priverait les investisseurs des perspectives offertes par ces produits, la couverture d'un dépôt à la baisse par exemple. Je considère toute interdiction comme une violation de la liberté de décision des citoyens. Ce qui compte, c'est de bien informer le client.

**Dernière question: quel produit conseillerez-vous pour commencer?**

Le titre porteur d'intérêt Raiffeisen avec protection du capital à 100% est excellent pour débuter. Les rendements attendus se situent en principe entre 1 et 5%. Par ailleurs, la durée maximale de cinq ans est raisonnable. Des milliers de clients Raiffeisen ont déjà acheté des produits de ce type, avec lesquels ils ont fait des expériences positives, pendant la crise financière notamment.

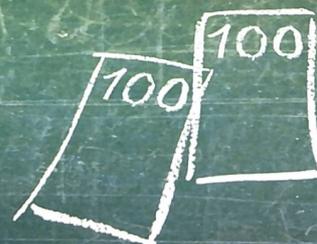
Interview: Pius Schärli



## Info

Pour en apprendre davantage sur les produits structurés, consultez le site Internet de Raiffeisen ([www.raiffeisen.ch/anlegen](http://www.raiffeisen.ch/anlegen)), rubrique «Placer». Prenez rendez-vous avec votre Banque Raiffeisen pour vous faire conseiller.

# Financer la formation



**Cela ne fait aucun doute, une formation solide est la clé de la réussite professionnelle. Bien des parents s'inquiéteront du prix à payer pour l'éducation de leurs enfants. Il est conseillé de s'en occuper suffisamment tôt.**

■ Ceux d'entre nous qui souhaitent des enfants se voient déjà tenant leurs mignons petits bébés dans les bras, construisant avec eux des châteaux de sable et les emmenant pour la première fois faire de la luge. En revanche, ils ne pensent pas forcément au matériel scolaire, aux voyages de classe et aux heures de soutien, et probablement encore moins à leur coût. Ces considérations financières n'apparaissent souvent qu'au moment de la scolarisation. Les parents se rendent alors compte qu'école publique ne rime pas

avec gratuité totale. Une entrée de piscine par ci, un livre supplémentaire par là, même les petits montants s'accumulent tout au long d'une année scolaire.

Le coût d'une école privée est bien entendu bien plus élevé, ce qui laisse supposer que ces établissements sont réservés aux familles aisées. Or, les critiques de plus en plus vives à l'encontre du système scolaire public, mais aussi des motifs personnels comme le souhait d'ouvrir à un enfant éprouvant des difficultés scolaires les portes du doctorat conduisent un nombre croissant de «foyers aux revenus moyens» à envisager cette solution et à réfléchir à son financement.

## Droit à l'éducation

La loi suisse accorde à chaque enfant le droit à une éducation appropriée. Il ne s'agit pas d'orienter les enfants vers un diplôme ou un parcours particulier, mais de leur permettre de subvenir à leurs besoins à l'âge adulte. Rares sont les enfants qui terminent leur scolarité à leur majorité, c'est pourquoi le Code civil prévoit une obligation d'entretien au-delà de 18 ans.

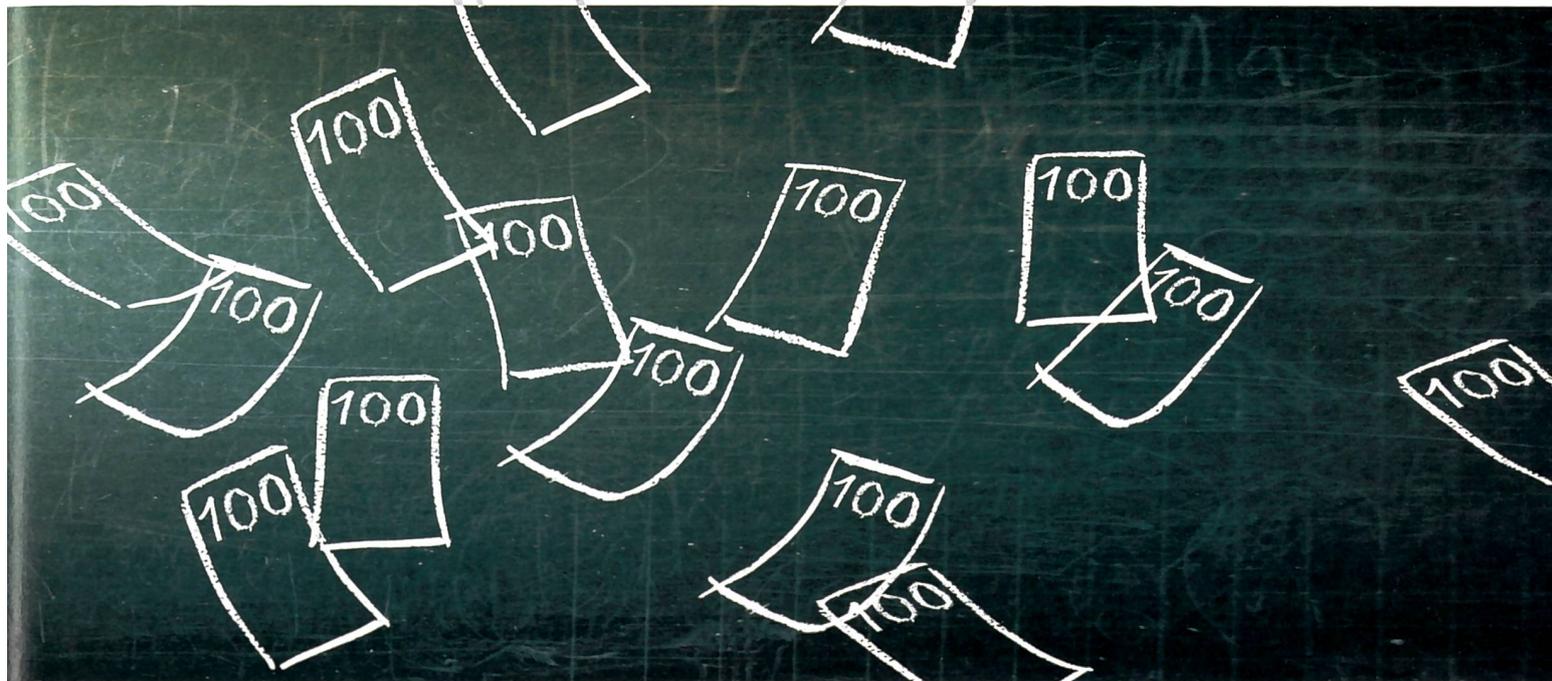
Personne n'acquiert son indépendance avec une maturité en poche. La vraie formation commence avec les études. Il n'y a là aucune limite d'âge. Les parents doivent même financer une seconde formation ou une formation complémentaire pour compléter la formation initiale. A condition toutefois d'en avoir encore les moyens après avoir réglé leurs propres factures.

La responsabilité personnelle des enfants à l'âge adulte est d'une grande importance. Ils doivent se loger et vivre de manière à peser le moins possible sur le portemonnaie de leurs parents tout en gagnant suffisamment d'argent par leurs propres moyens. Les parents doivent être attentifs si leurs enfants préfèrent voyager pendant les vacances scolaires d'été au lieu de travailler ou s'ils dépensent à tort et à travers les montants qui leur sont confiés. Ils ont tout à fait le droit de réduire le soutien financier qu'ils leur octroient dans ce cas.

## Garantir le financement

Le Conseil fédéral affirmait déjà en 1964 dans un message: «Il faut donner à toute jeune personne douée la possibilité de recevoir une éducation à la hauteur de ses talents sans considération de sa situation financière.» Cette déclaration formulait le principe de l'égalité des chances en matière d'éducation. Elle a donné lieu à la création d'une offre d'aides financières pour les formations suivant la scolarité obligatoire sanctionnées par un diplôme reconnu par l'Etat.

Les bourses et prêts sont versés uniquement aux personnes en formation si ces dernières, leurs parents ou leurs tuteurs légaux sont limités dans leur capacité financière. L'octroi des aides est soumis à des règles d'évaluation des conditions économiques personnelles et d'agrément des établissements de forma-



## Investir pour la formation chez Raiffeisen

En matière de formations initiales et continues, il est judicieux d'appliquer le principe de base suivant: «D'abord épargner, puis dépenser.» Il s'avère par conséquent intéressant de commencer à épargner aussi tôt que possible.

Un compte épargne cadeau de Raiffeisen permet aux parents, au parrain ou à la marraine, ou à des tiers de commencer à épargner dès la naissance de l'enfant. Le compte épargne cadeau est ouvert par les parents, les grands-parents, le parrain ou la marraine, d'autres connaissances ou parents pour un enfant. Le montant d'épargne est en règle générale remis lors du 18<sup>e</sup> anniversaire sous forme de document officiel. Le compte d'épargne jeunesse a la même finalité, mais l'attribution à l'enfant est définitive, c'est-à-dire que les possibilités de retrait sont limitées par la loi.

Les amoureux de placements sûrs à rémunération fixe peuvent obtenir à long terme un rendement intéressant avec des comptes à terme ou des obligations de caisse. Ceci consti-

tue éventuellement une alternative aux faibles taux d'intérêt observés actuellement dans l'historique de comparaison.

Les personnes plus enclines aux risques misent à plus long terme sur les fonds de placement. Des opportunités intéressantes d'entrée résultent par exemple de chutes de cours dépendant du marché. En guise d'alternative, des personnes titulaires d'un plan d'épargne en fonds peuvent investir des montants réguliers dans un ou plusieurs fonds de placement. Une constitution systématique du patrimoine par palier en est le résultat puisque grâce à des montants de placement restant similaires dans le cas de fluctuations de cours, il en résulte à long terme des prix d'achat moyens inférieurs.

Nous recommandons aux étudiants qui suivent une formation initiale ou continue supérieure (haute école, haute école spécialisée, université, etc.) ou aux personnes qui suivent une formation supérieure après

leur apprentissage (diplôme fédéral, certificat fédéral de capacité, etc.) d'ouvrir un compte de formation auprès de Raiffeisen. Celui-ci ne permet certes pas de financer une formation, mais présente l'avantage d'offrir une rémunération à un taux d'intérêt préférentiel jusqu'à l'obtention du diplôme de la formation initiale ou continue sans limite d'âge.

D'autres avantages sont (recommandation de Raiffeisen Suisse) la tenue de compte et le trafic des paiements sans frais, la carte Maestro gratuite et une carte de crédit Raiffeisen gratuite (MasterCard Argent ou Visa Card Classic avec comme mode de paiement le débit LSV) ou une PrePaid MasterCard gratuite en CHF, EUR ou USD.

Si vous avez des questions spécifiques ou souhaitez obtenir un conseil, veuillez vous adresser à votre Banque Raiffeisen. Nous nous ferons un plaisir de vous conseiller et nous sommes également un interlocuteur compétent en matière d'épargne de formation.

Kornelius Grabher

tion qui peuvent varier fortement d'un canton à l'autre. Un accord intercantonal est en préparation à des fins d'harmonisation. Si le calcul des aides repose sur des systèmes différents, tous prennent en compte les revenus et le patrimoine des parents. Les bourses d'études

sont versées en une seule fois ou régulièrement et ne doivent pas être remboursées, contrairement aux prêts, soumis à un délai de remboursement donné après la fin de la formation. Vous trouverez des informations à ce sujet sous [www.boursesdetudes.ch](http://www.boursesdetudes.ch).

## Epargner à l'aide des allocations

Bon nombre de parents ne peuvent compter sur les aides de l'Etat, c'est pourquoi ils souhaitent constituer eux-mêmes des provisions. Pourquoi ne pas utiliser les allocations pour enfants à cette fin? Leur montant minimal légal a été fixé à

# \*\*\*\* Hotel Cailler

Bains - Wellness - Montagnes  
Charmey en Gruyère

**Travail ou Détente**  
**Toujours une raison de venir à Charmey !**



## **Séjour Détente** **Saveur et Bien-Être**

Forfaits  
chambre, demi-pension  
entrée aux Bains de la Gruyère

dès CHF. 160.- par personne

**Toutes nos offres**  
**sur [www.hotel-cailler.ch](http://www.hotel-cailler.ch)**

## **Pour vos conférences**

Pour toutes vos réunions  
de 10 à 200 personnes  
entre Lausanne et Fribourg

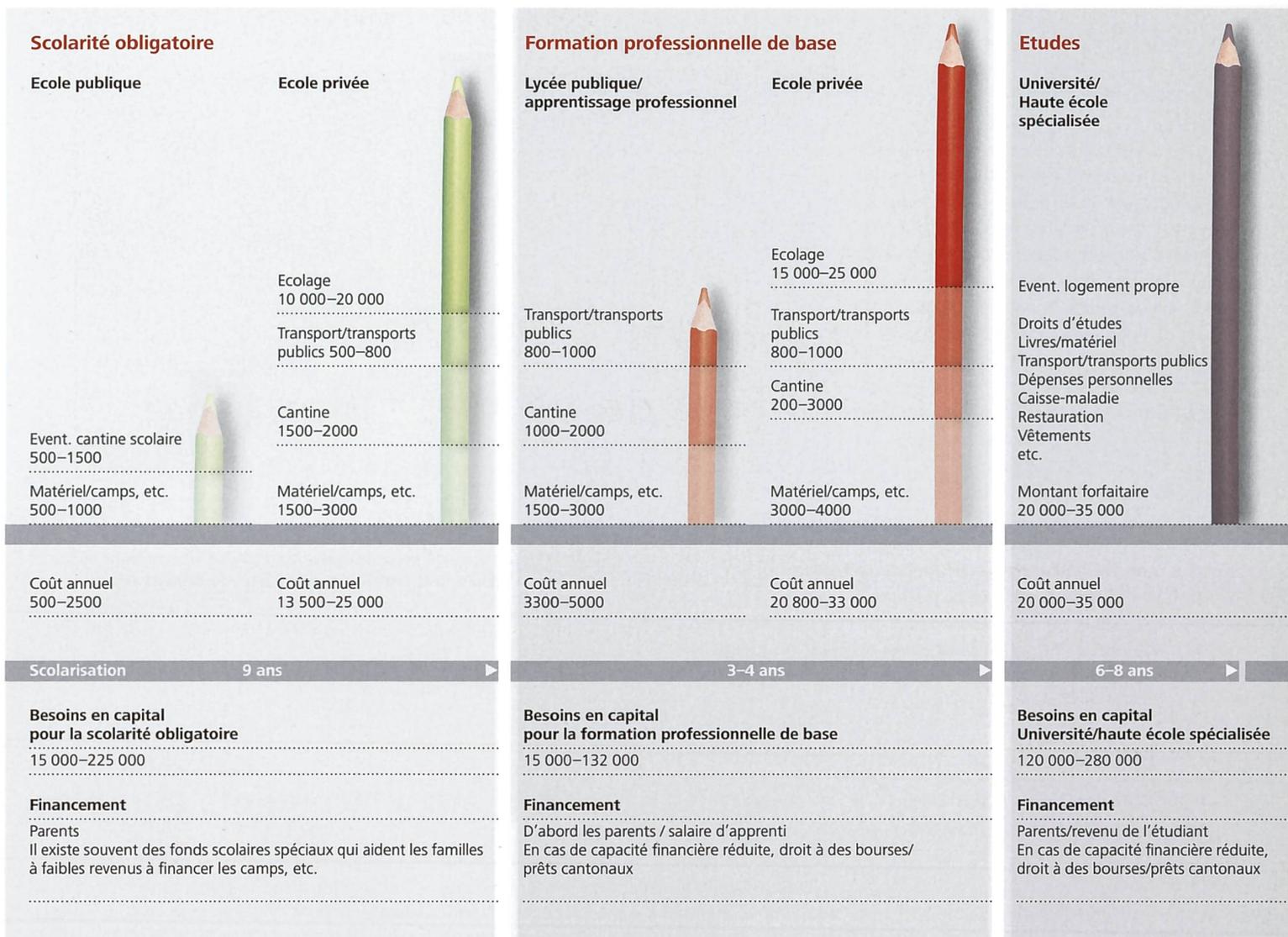
**Forfait Journalier**  
**Chf. 110.- par personne**

La location de la salle,  
rétroprojecteur,, flip-chart  
Pause-café le matin et l'après-midi  
avec viennoiseries, jus de fruits, café, thé  
et corbeille de fruits.  
Repas de midi en 3 plats et eaux minérales

**Profitez des Bains de la Gruyère**  
**[reservation@hotel-cailler.ch](mailto:reservation@hotel-cailler.ch) Tél : 026.927.62.62**

## Le coût de l'éducation des enfants\*

\* Valeurs indicatives moyennes qui peuvent varier selon l'offre et le choix de formations.



200 francs par mois il y a près de deux ans. Si les parents mettent de côté ces allocations dès la naissance de l'enfant, ils disposeront d'un capital de près de 15 000 francs à son sixième anniversaire (pour une rémunération moyenne de 2 %).

S'ils peuvent subvenir aux dépenses de la scolarité obligatoire avec leur budget ordinaire et continuer à épargner au même rythme, ils disposeront de près de 42 000 francs au début de la formation professionnelle de base de l'enfant. S'ils ne doivent toujours pas puiser dans ce capital à ce moment, leur «fonds d'études» avoisinera 60 000 francs s'ils épargnent les allocations de formation professionnelle (au moins 250 francs par mois).

### Les «sponsors» privés

Bien souvent, famille et amis sont aussi intéressés à participer à la formation professionnelle future des petits-enfants ou des filleuls.

Les grands-parents accordent un prêt à leurs petits-enfants ou optent même pour une donation non imposable. L'argent versé par un parrain ou une marraine à son filleul, est souvent placé sur un plan d'épargne en fonds de placement et offre une source financière bienvenue.

Que ce soient les parents, les grands-parents ou les parrains qui prennent les choses en main, ils doivent s'assurer que l'argent placé au nom de l'enfant fasse partie de son patrimoine per-

sonnel et ne puisse être soudainement détourné à une autre fin. Par ailleurs, puisque personne ne peut savoir comment une jeune personne évoluera, il peut être judicieux d'ouvrir d'abord comptes et plans d'épargne au nom de la personne qui fait don de son argent. A la majorité de l'enfant, le capital sera alors protégé contre les éventuelles dépenses irréfléchies ou mauvaises intentions financières de ce dernier.

■ BETTINA MICHAELIS

# Placements

## POLITIQUE DE PLACEMENT

### Un équilibre fragile

■ Au vu des perspectives de rendement habituelles des actions, il est indiqué d'opter pour une pondération neutre de cette catégorie de placement. Les actions des pays émergents et le thème des ressources futures n'ont rien perdu de leur intérêt. Face aux incertitudes persistantes soulevées par la politique fiscale de la zone euro, il semble judicieux d'accroître ses liquidités. Il est en revanche recommandé de sous-pondérer les obligations d'Etat puisque les produits actuels sont pour la plupart très faibles et le risque d'une forte poussée inattendue des taux d'intérêt existe bel et bien.

Il est judicieux de compléter les catégories de placement traditionnelles par des placements alternatifs, à savoir des fonds immobiliers suisses, des matières premières et des fonds de hedge fonds liquides. La politique de placement proposée est simple à mettre en œuvre conformément au profil de risque individuel avec les fonds Raiffeisen Global Invest.

■ WALTER METZLER

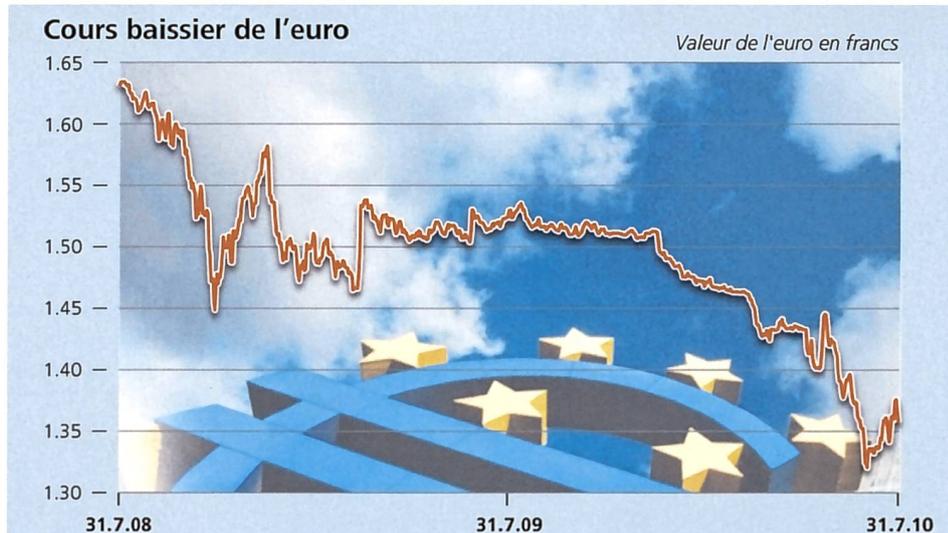
## BOÎTE AUX LETTRES

### Quand l'exonération fiscale de l'épargne de l'UE prendra-t-elle fin?

■ La fiscalité de l'épargne de l'UE concerne les personnes physiques domiciliées dans l'UE. Aujourd'hui imposées à 20%, elles le seront à 35% dès le 1<sup>er</sup> juillet 2011. Pour une période transitoire, ce qu'on appelle les «Grandfathered Bonds» ont échappé à la fiscalité. Il s'agit d'obligations émises avant le 1<sup>er</sup> mars 2001 et qui n'ont plus été cumulées après le 1<sup>er</sup> mars 2002. Ce délai de transition ne dure que jusqu'au 31 décembre 2010. Les fonds de placement qui investissent dans ce type de «Grandfathered Bonds» investiront à l'avenir dans des obligations traditionnelles et obtiendront donc une autre classification fiscale. Pour les investisseurs domiciliés dans l'UE, il est important de le savoir afin de pouvoir se consacrer à temps à des alternatives le cas échéant.

■ URS DÜTSCHLER

## GRAPHIQUE DU MOIS



Ces deux dernières années, l'euro a perdu presque un cinquième de sa valeur face au franc suisse. La crise de l'endettement en Grèce et dans d'autres pays de la zone euro a fortement affaibli ces derniers mois la monnaie unique introduite en 2002. La Banque nationale suisse a suspendu à la mi-juin 2010 ses efforts entrepris pour empêcher la réévaluation du franc face à l'euro par des achats d'euros.

## NOTRE CONSEIL

### L'avenir appartient aux placements durables

■ Après l'explosion et l'effondrement d'une plate-forme pétrolière dans le Golfe du Mexique, d'énormes quantités de pétrole brut se déversent dans la mer. La marée noire qui grandit de jour en jour représente une grave menace écologique et économique pour les Etats américains voisins. Les coûts et conséquences de cette catastrophe écologique sont énormes. Le cours des actions et le rating de l'exploitant ont subi une forte correction à la baisse. On s'attend également à des plaintes en responsabilité civile et en dommages et intérêts.

Le président américain Barack Obama a réclamé de réduire la dépendance aux combustibles fossiles et a déclaré: cette tragédie a montré très clairement que le développement et la promotion des énergies propres sont une option incontournable. Le moment est venu, selon ses propres termes, «de lancer une mission nationale en faveur de l'innovation américaine».

L'appel du président américain est réjouissant, même si son argumentation n'a rien de nouveau. Ainsi, l'OCDE tient depuis quelque temps à ce que les normes écologiques et sociales des entreprises soient prises en considération. Cette attitude est un facteur de stimulation de la croissance. Les entreprises qui respectent les exigences de la durabilité écologique et sociale ont les meilleures chances.

Les produits de placement durables de Raiffeisen misent exclusivement sur des entreprises de ce type. Nombreux sont les investisseurs qui ont besoin d'allier les objectifs financiers et leurs valeurs personnelles sans pour autant renoncer à des rendements intéressants. De plus, l'expérience des dernières années avec ces produits de placement montre qu'il est possible de viser des succès financiers tout en contribuant à un développement durable.

■ MIRCO MALGIARITTA

## INFLATION

## Comment se protéger?

**L'inflation correspond au renchérissement du coût de la vie, c'est-à-dire qu'il faut payer davantage qu'auparavant pour la même quantité de marchandises. Pour investir de l'argent en sauvegardant sa valeur, il faut s'intéresser aux placements qui, en principe, s'adaptent à la hausse des prix.**

■ L'hyperinflation qui a frappé l'Allemagne après la Première Guerre mondiale a fortement marqué la mémoire collective. Entre juillet 1922 et novembre 1923, l'argent a perdu sa valeur à une vitesse vertigineuse. Chaque semaine, les prix étaient multipliés plusieurs fois. Les salaires se chiffraient en billions, on entassait les billets dans des sacs à pommes de terre pour les rapporter chez soi. En novembre 1923, un dollar s'échangeait contre 4,2 billions de marks. A titre de comparaison, le cours d'avant-guerre était de 4,20 marks pour un dollar. Les grands gagnants de cette hyperinflation ont été les détenteurs d'hypothèques: grâce à la dévalorisation massive de l'argent, ils ont été rapidement débarras-

sés de leurs dettes. En effet, les prêts n'étaient pas protégés contre l'inflation.

Aujourd'hui, la faiblesse de l'euro et la crise qui a secoué la Grèce provoquent toujours des désordres. En annonçant qu'elle rachèterait les prêts des Etats européens fortement endettés si nécessaire, la Banque centrale européenne a relancé le débat sur une éventuelle envolée in-



**Automne 1923: des clients de la Banque du Reich transportent chez eux près de 150 millions de marks dans une corbeille à linge.**

flationniste. Certes, la situation actuelle n'est pas si dramatique, mais il est toujours intéressant de tirer les enseignements du passé et de réfléchir à l'avenir.

En cas d'envolée inflationniste inattendue, ce sont avant tout les placements à rémunération fixe et les obligations qui sont les plus affectés. Les investisseurs peuvent se protéger de l'inflation en achetant des emprunts protégés contre l'inflation. Le coupon ainsi que la valeur nominale de l'obligation sont indexés sur les prix à la consommation.

Il existe par exemple des obligations d'Etat protégées de l'inflation pour la zone euro, les Etats-Unis et la Grande Bretagne. En outre, les placements dans les matières premières, l'immobilier et les actions sont également protégés de l'inflation. Il faut néanmoins prendre en considération le fait que le prix des matières premières est plus volatil que les prix à la consommation. Cette remarque est également valable pour l'or qui s'est déjà avéré bien protégé de l'inflation mais qui peut aussi voir son prix divisé par deux (entre 1980 et 1982). ■ GIOVANNI IACOLINA

## MARCHÉ FINANCIER SUISSE

## Comportement haussier

■ La conjoncture mondiale s'essouffle quelque peu au second semestre, cela pour deux raisons: la formation des stocks perd de la vitesse et les mesures publiques de stimulation arrivent à leur terme. La zone euro fait figure d'exception. Elle bénéficie pour un certain temps de la faiblesse de la monnaie unique. La Suisse a quant à elle pris le chemin d'une croissance stable. Les entreprises dégagent de bons résultats et sont bien pourvues en liquidités. Autant de conditions

favorables à une hausse des investissements et de nouvelles embauches. La montée de l'emploi fait à son tour progresser la consommation. Un mécanisme de croissance se met alors en marche. On ne peut toutefois pas s'attendre à un fort dynamisme économique.

Dans ce contexte, l'inflation reste modérée, mais présente une légère tendance haussière parallèlement à l'utilisation croissante des capacités. Par conséquent, les banques d'émission – à l'exception de la Fed américaine – n'ont pas à relever leurs taux directeurs. Pour limiter l'appréciation du franc, la Banque nationale suisse renonce à relever ses taux alors que la conjoncture l'exigerait. Aucune issue aux problèmes financiers de la zone euro ne se dessine



**Walter Metzler, conseiller en placements auprès de la Banque Vontobel.**

pour le moment, c'est pourquoi l'euro tend à s'affaiblir et le franc à s'apprécier à moyen terme. Sur cette toile de fond, la hausse des taux d'intérêt des obligations d'Etat est faible. Il en résulte des perspectives de rendement à moyen terme pour les marchés des actions.



Lors de la cérémonie de clôture, une multitude de gens sont venus jouer, apprendre et se divertir. La rencontre avec les stars de la télévision et du sport a été l'un des points forts de la journée. Portables et appareils photos ont été sortis; en haut: la présentatrice météo Cécile Bähler, en bas au milieu: Silvan Zurbriggen et Jörg Stiel, au fond à gauche: Fränzi Mägert-Kohli et au fond au milieu: Evelyne Leu.



# Climat passionné

**Le Musée des Transports a accueilli la cérémonie de clôture du 40<sup>e</sup> Concours international Raiffeisen pour la jeunesse placé cette année sous le thème du climat: plus de 600 enfants et adolescents y ont participé avec enthousiasme.**

■ L'intérêt rencontré par le concours Raiffeisen pour la jeunesse ne se dément pas: pour sa 40<sup>e</sup> édition, près de 50 000 enfants et adolescents ont participé en Suisse au concours de dessin et au quiz; ils ont été plus d'un million dans toute l'Europe. Les organisateurs sont plus que satisfaits de ce résultat. Les réactions des enseignants concernant le sujet retenu cette année «Fais-toi une image du climat!» ont été très positives, ceci sans doute en raison de l'actualité du sujet.

L'organisation de la cérémonie de clôture est à elle seule un exploit logistique, car il s'agit de trouver un lieu pouvant accueillir plus de 800 personnes. «Le lieu doit être central et la remise des prix doit pouvoir se faire dans un endroit abrité. En outre, des jeunes âgés de 5 à 18 ans y participent. Il faut donc trouver quelque chose de passionnant pour chacun», explique Mirjam Keller, responsable chez Raiffeisen Suisse du projet «Concours pour la jeunesse». Il ne faut pas sous-estimer non plus la question de la restauration: plus de 800 adultes et enfants doivent se voir proposer pratiquement en même temps à boire et à manger.

Cette année, 617 jeunes et 117 adultes accompagnateurs se sont rendus, à l'invitation des Banques Raiffeisen, à la cérémonie de clôture qui se déroulait au Musée des Transports de Lucerne. Ils représentaient 26 classes de toutes les régions de la Suisse. Les participants n'ont pas tari d'éloges: sur l'organisation, mais aussi sur le lieu de la manifestation qui offrait suffi-

samment de place aux enfants et aux jeunes pour s'étonner et pour se défouler.

Malgré les craintes initiales, le thème complexe de cette année a été très bien accueilli par les enfants et les enseignants. Les discussions avec les enseignants l'ont confirmé: le sujet était passionnant, les enfants se sont mis au travail avec zèle et enthousiasme. Il n'est donc pas étonnant que le niveau des dessins rendus ait été encore une fois très élevé; on pourrait même parler pour beaucoup de véritables chefs-d'œuvre. Lors de la cérémonie internationale de clôture en Finlande, avec au total sept pays participants, la Suisse a fait cette année encore très bonne figure: 2 x 1<sup>ère</sup> place et 1 x 3<sup>e</sup> place (voir aussi les images des gagnants).

Le sujet du 41<sup>e</sup> Concours Raiffeisen pour la jeunesse est déjà choisi: «A la maison! Montre-nous ton univers.» Il permettra de jeter un coup d'œil dans les chambres des enfants, mais aussi dans leur environnement social. Les dossiers peuvent d'ores et déjà être commandés sous [www.raiffeisen.ch/concours](http://www.raiffeisen.ch/concours). ■ PIUS SCHÄRLI

**Bettina Koster (18 ans),  
apprentie de 3<sup>e</sup> année,  
BR Amriswil-Dozwil-Sommeri**



Ici à Lucerne c'est méga cool, il y a plein de possibilités de jeu et de choses à regarder. Nous accompagnons pour la Banque 18 élèves de troisième année.

Ils ne savent plus où donner de la tête tant il y a à voir. Dans ma Banque, j'ai été responsable du projet Concours pour la jeunesse de A à Z. J'ai contacté 14 écoles, j'ai tout organisé: le matériel, les prix et le classement interne des dessins envoyés.

Malgré la perspective de mon examen de fin d'apprentissage, l'organisation du concours m'a procuré beaucoup de plaisir. Je trouve le concours pour la jeunesse super. Nous pouvons être présents au niveau local avec la marque Raiffeisen, et les enfants font de la publicité pour nous à la maison. C'est une bonne chose. Il n'y a qu'une seule chose que j'améliorerais: il ne faudrait pas donner à tous les enfants les mêmes tee-shirts, mais prévoir différentes couleurs. Comme cela, on reconnaîtrait mieux ses élèves. L'an prochain, c'est mon collègue Nils Brügger qui prend la relève. Je suis encore jusqu'à la fin de l'année chez Raiffeisen et j'aimerais bien y rester. Je suis très souvent en contact direct avec la clientèle, c'est très personnalisé, cela me plaît.

### Jörg Stiel (42 ans), ancien footballeur



Tout ce qui fait preuve de continuité et de constance est bon, et quand, en plus, il s'agit d'enfants, c'est encore mieux. Je me suis déjà habitué à faire équipe avec

Silvan Zurbriggen. Ici, on sent que des gens bien ont fait de leur mieux pour organiser une belle manifestation. Il faut aussi avoir du plaisir à travailler, comme je le fais. Pour moi, il s'agit d'un véritable événement-plaisir, même s'il est fatigant. L'organisation est impeccable, c'est un plaisir absolu.



### Julia Fries (10 ans), Alberswil LU, écolière



Je suis en cinquième et nous sommes 19 garçons et filles à être venus avec notre instituteur, notre institutrice et son bébé. J'ai déjà visité deux ou trois

fois le Musée des Transports mais je le trouve toujours passionnant. Cette fois, j'ai surtout remarqué les nombreuses vieilles autos. C'est bien aussi que nous n'ayons pas classe aujourd'hui!

C'est la première fois que je participe à la cérémonie de clôture d'un concours pour la jeunesse, j'aimerais bien y assister chaque année. J'ai dessiné un ours polaire dans l'herbe. Il montre le changement climatique. Mon amie a dessiné une plage où il fait très chaud. Sinon je ne me préoccupe pas davantage du changement climatique. Je trouve cool les tee-shirts orange que nous avons reçus.



### Silvan Zurbriggen (29 ans), champion de ski alpin



C'est la troisième fois que je participe à la cérémonie de clôture. Il y a deux ans nous étions au zoo, l'an dernier au Kindercity et nous voilà cette année au

Musée des Transports. Comme moi, les enfants découvrent chaque année quelque chose de nouveau, ils en retirent quelque chose et le soir ils sont tout fiers de raconter à leurs parents: c'était génial, j'ai vu une voiture de F1 de Sauber. Pour moi, il s'agit toujours d'une journée très spéciale. C'est très amusant de me retrouver avec des enfants. J'ai vu des enfants qui ne me connaissaient pas se faire réprimander par d'autres, qui leur disaient qu'il n'était pas possible de ne pas me connaître!

Aujourd'hui, j'ai plein de petites conversations amusantes et divertissantes. Les enfants sont mes plus grands fans, ils sont l'avenir. J'essaie de les aider quand ils ne connaissent pas la réponse du premier coup. Cette année encore, j'ai été secondé par Jörg Stiel. Nous nous complétons de manière idéale, nous faisons presque partie des meubles de la manifestation et nous avons déjà réservé notre journée pour l'année prochaine. Peut-être que j'y rencontrerai à nouveau l'enseignante qui m'a promis d'afficher mon poster dédicacé dans sa salle de classe si je monte cet hiver sur un podium. Maintenant, je suis d'autant plus motivé.

Si je devais résumer en une phrase ce que je ressens, je dirais que cette manifestation n'est pas pour moi une obligation, mais un plaisir!

### Alina Jörin (27 ans), enseignante au Sonnenhof, Berne



La plupart de mes élèves n'étaient jamais allés au Musée des Transports. Ils sont enthousiasmés par cette manifestation et rentreront chez eux la tête

pleine de souvenirs. Il y en a pour tous les goûts ici; l'atelier médias et les modules interactifs, surtout, remportent un franc succès. Les élèves ont aussi beaucoup aimé le voyage virtuel à travers le Gotthard. Je suis tombée sur ce concours par hasard, j'ai vu des dossiers dans la salle des professeurs et je me suis dit spontanément que je devais y participer.

Cela n'a pas été difficile de convaincre les enfants de participer. J'ai d'abord donné deux cours sur le changement climatique et ses conséquences. Le sujet les a tout de suite passionnés, ils étaient tout feu tout flamme et s'aidaient mutuellement à dessiner. C'est bien qu'une banque qui s'occupe habituellement de chiffres s'engage dans une matière artistique. Tous ceux qui ont remis un dessin ont reçu un cadeau. Ils étaient absolument ravis et fiers que l'on reconnaisse ainsi leur travail. Je ne trouve pas que les concours de dessins soient démodés.

Je ne peux que féliciter les organisateurs pour cette manifestation remarquablement organisée et pour le choix du sujet. La date, deux semaines avant nos vacances d'été, est également bien choisie. J'ai été étonnée du niveau des dessins rendus. Ceux des gagnants sont tout simplement fantastiques.

**Miroir, gentil miroir, dis-moi...**

...dans le royaume quelle est la plus belle de toutes? Les sept membres du jury du concours Raiffeisen pour la jeunesse à Saint-Gall rêveraient sans doute d'avoir un miroir magique comme dans le conte de Grimm pour les aider à sélectionner les plus beaux dessins. Cette année encore, faire le choix entre toutes les œuvres d'art reçues a été un vrai casse-tête. Il a fallu de longues discussions avant que soient désignés les trois dessins gagnants de chaque catégorie d'âge.

Nous présentons ici les trois premiers de chaque catégorie d'âge, les œuvres des gagnants et les trois dessins qui ont remporté le prix spécial Panorama. Cette année, les jeunes Suisses ont été particulièrement à l'honneur lors de la cérémonie internationale de clôture en Finlande: Kaya Dimmler – devant le Luxembourg et l'Autriche – et Giulia Argüello – devant l'Autriche et l'Allemagne – ont remporté le premier prix de leur catégorie. Le dessin de Julia Luciano s'est classé troisième derrière l'Allemagne et la France. Félicitations à tous!

**Les gagnants**

Prix: 1<sup>er</sup> prix 1000 francs, 2<sup>e</sup> prix 500 francs, 3<sup>e</sup> prix 300 francs. Prix supplémentaire pour les trois premiers de la catégorie 15–18 ans: participation à la cérémonie internationale de clôture en Finlande.

(nh)



**Catégorie 6–8 ans**

1. Kaya Dimmler, Adligenswil, 8 ans (gagnante en Finlande!)
2. Leandra Moser, Heerbrugg, 7 ans
3. Giada Facchinetti, Ligornetto, 8 ans



**Catégorie 9–10 ans**

1. Jan Schaller, Tavel, 10 ans
2. Leo Widmer, Widnau, 10 ans
3. Florin Gantenbein, Azmoos, 10 ans



**Catégorie 11–14 ans**

4. Giulia Argüello, Winterthour, 13 ans (victoire en Finlande!)
1. Baptiste Ometz, Fully, 12 ans
2. Nora Meier, Soleure, 14 ans



**Catégorie 15–18 ans**

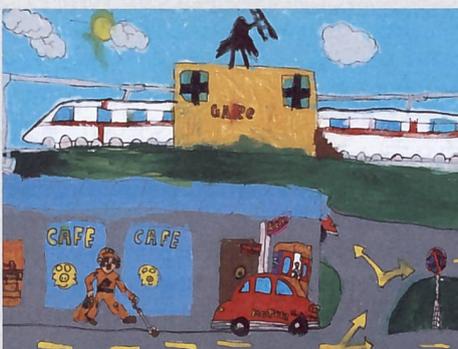
1. Julia Luciano, Degersheim, 17 ans (troisième place en Finlande!)
2. Klemens Vetsch, Degersheim, 18 ans
3. Dylan Madarasz, Puplinge, 17 ans

**Prix spécial Panorama**

Prix: pour chacun un compte d'épargne avec 300 francs.



Suisse alémanique:  
Florin Raske, Schaffhouse, 14 ans



Suisse romande:  
Gilles Ruffieux, Le Mouret, 9 ans



Suisse italienne:  
Pavo Kopacevic, Stabio, 10 ans



## Nos prochains départs pour 2010

*Dernière minute!*

17 au 20 septembre 2010  
**JEUNE FEDERAL AU TYROL - KITZBUHEL**  
Kitzbühel – Fête de la Transhumance - Lac  
D'Achensée – Rattenberg – Ellmau  
Pension complète: 795.--

*Dernière minute!*

22 au 28 septembre 2010  
**NOTRE GRAND CIRCUIT EN SARDAIGNE**  
Magnifique tour de Sardaigne avec pension  
complète (3 repas de midi libres)  
Inclus Ferrys - guide - visites: 1595.--

01 au 04 octobre 2010  
**PETITE CROISIERE SUR LE RHIN**  
Strasbourg – Rudesheim – Coblenze – retour sur  
l'Alsace  
Pens. complète – Boissons à tous les repas: 1095.-  
(Dép: Lausanne – Yverdon – Bulle)

06 au 10 octobre 2010  
**LA PLUS GRANDE MAREE D'AUTOMNE AU MONT  
SAINT MICHEL – En Normandie**  
Pension complète, sauf 2 repas de midi Cancale et  
St Malo: CHF 995.--

11 au 15 octobre 2010  
**NOTRE SEMAINE A ST-RAPHAEL SUR LA COTE  
D'AZUR**  
Avec les Iles de Porquerolles – Grasse – Cannes -  
Monaco – Menton  
Pension complète, Boissons incluses:  
Super prix! CHF 1095.--

04 au 05 décembre 2010  
**LES GRANDS MARCHES DE NOEL EN ALSACE**  
Kaisersberg – Colmar – Riquewihr – Eguisheim  
Demi-pension – Hôtel 4 étoiles  
Boissons incluses: 275.--

**GRAND CONFORT – SERVICE ATTENTIONNE ET PERSONALISE – ON S'INQUIETE DE VOUS**

## EN AVANT PREMIERE POUR LA SAISON 2011

05 au 08 mars 2011: CARNAVAL DE VENISE – demi-pension: 675.–

22 au 25 avril 2011: PÂQUES EN PROVENCE ET CAMARGUES – pension complète: 875.–

02 au 08 mai 2011: NOTRE GRAND TOUR DE CORSE – pension complète avec boissons: 1595.–

23 au 28 mai 2011: TYROL DU SUD – LES DOLOMITES – pension complète: 1195.–

Et bien d'autres voyages se préparent pour 2011 – TOUS CES VOYAGES CONVIENNENT AUX PETITS GROUPES  
QUE NOUS TRAITONS INDIVIDUELLEMENT AVEC SOINS – Ensemble dans le car – tables réservées pour le groupe  
etc...

**INTERROGEZ-NOUS!**

### **GRAND SPECIALISTE DU TRAIN DES GLACIERS!**

En 2011: 06 au 08 Juillet / 30 au 31 Juillet et 1<sup>er</sup> Août / 15 au 17 Août

Demandez notre catalogue 2010 par téléphone, fax ou sur [www.aubertvoyages.ch](http://www.aubertvoyages.ch)

## Payerne fête les 100 ans de l'aviation suisse



Les 24 et 25 septembre 2010, la Base aérienne de Payerne commémorera le Centenaire de l'aviation en Suisse, exposant notamment 30 avions militaires et civils. Raiffeisen soutient cette importante manifestation en tant que partenaire officiel.

■ Placé dans le programme des événements décentralisés du Centenaire de l'aviation civile en Suisse, CentenAir 1910-2010 s'attend à accueillir quelque 30 000 visiteurs. Les organisateurs veulent commémorer dignement la naissance de l'aviation en Suisse, car c'est dans la Broye que les débuts historiques se sont faits, par René Grandjean (génial inventeur des avions Grandjean) et Ernest Failloubaz (incroyable pilote, qui réalisa le premier vol intervilles de Suisse en reliant Avenches à Payerne le 28 septembre 1910).

### Journées Portes ouvertes

Pour l'occasion, la Base aérienne de Payerne des Forces aériennes suisses et le Musée Clin d'Ailes seront ouverts au public avec des visites commentées. De plus, les collaborateurs de la Base aérienne présenteront leurs différents et fascinants métiers. Grâce à des démonstrations pratiques, les visiteurs pourront se faire une idée des multiples facettes du monde de l'aviation d'aujourd'hui.

Point fort de la manifestation, «une trentaine d'avions civils et militaires ayant volé en Suisse entre 1910 et 2010 seront exposés sur le tarmac (sur une distance de 1,3 km), en plus des avions de la collection du Musée Clin d'Ailes et des avions militaires des Forces aériennes suisses», commente Pierre-André Winteregg, président du comité d'organisation.

### Simulateurs et expositions

Des vols virtuels effectués par des pilotes chevronnés pourront être suivis sur des écrans de simulation. Plusieurs types d'avions, anciens et modernes, effectueront des vols virtuels. Ils permettront à chacun de se rendre compte de l'évolution technologique de l'aéronautique (moteurs, radars, appareils de pilotage, etc.). A noter aussi l'exposition spéciale consacrée à l'avion solaire Solar Impulse et celle réalisée par les professeurs d'histoire du Gymnase de la Broye et leurs élèves.

Enfin, le Club philatélique de Payerne organise les Journées aérophilatéliques suisses 2010. En commémoration du 1<sup>er</sup> vol intervilles en Suisse, effectué le 28 septembre 1910 par Ernest Failloubaz sur un Blériot XI, un même appareil volera d'Avenches à Payerne en transportant du courrier postal spécial. Le bureau de poste mobile de La Poste utilisera une oblitération liée à la manifestation.

■ JEAN-LOUIS EMMENEGGER

Les nombreux visiteurs attendus à Payerne auront l'occasion de découvrir les joyaux du Musée Clin d'Ailes.

### Riche programme

CentenAir 1910-2010, les vendredi 24 et samedi 25 septembre 2010 à la base aérienne de Payerne, de 10 h 00 à 17 h 00.

- Journées Portes Ouvertes de la Base aérienne et du Musée de l'aviation militaire Clin d'Ailes
- Exposition statique de 30 avions et objets aéronautiques historiques
- Quatre vols de démonstration par jour (Super Puma, PC-7 TEAM, F/A-18 et Blériot XI)
- Démonstrations des pompiers de l'aérodrome et des services de sécurité
- Présentation des appareils de la Rega, Skyguide, Base logistique de l'armée, Swissint, SPHAIR, etc.
- Journées aérophilatéliques suisses, exposition de collections sur l'aviation et vol commémoratif Avenches-Payerne (enveloppes spéciales)

Entrée, navettes Gare CFF/Parking et Musée de l'aviation militaire Clin d'Ailes: gratuits.



MEMBER  
PLUS**Info: Vaud-Genève à moitié prix**

Découvrez, en votre qualité de sociétaire Raiffeisen, l'une des plus belles régions de Suisse: des villes à la vie palpitante, des villages pittoresques et des châteaux imposants, l'air frais en montagne ou sur les glaciers. Votre avantage:

- 50% de réduction sur votre voyage aller et retour en transports publics vers Vaud-Genève;
- 50% de réduction sur 1 nuit d'hôtel;
- diverses réductions sur de nombreuses offres d'excursions.

Les bons d'échange nominatifs et les brochures d'information avec plan de la région ont été envoyés à tous les sociétaires par leur Banque Raiffeisen. Vous trouverez de plus amples informations sur l'accès à Vaud-Genève, les possibilités d'hébergement et les différentes offres et possibilités d'activités sur le site [www.raiffeisen.ch/vaud-geneve](http://www.raiffeisen.ch/vaud-geneve)

Pour toute question concernant votre séjour dans la région Vaud-Genève, n'hésitez pas à prendre contact avec l'Office du Tourisme du canton de Vaud au 021 613 26 26 ou avec Genève Tourisme au 022 909 70 00.

# La vigne et le vin

**Fortement ancrés dans le paysage et la culture des cantons de Vaud et Genève, la vigne et le vin – le tiers du vignoble suisse! – font l'objet de fêtes traditionnelles, notamment lorsque vient le temps de la vendange. Musées, caveaux, restaurants, carnotzets, de nombreux lieux accueillent volontiers les amateurs de bons crus et autres curieux. Petit tour d'horizon.**

■ L'action sociétaires «Vaud-Genève à moitié prix» est encore valable jusqu'au 30 avril 2011. La période automnale s'annonce particulièrement favorable pour profiter des bons. Les régions viti-vinicoles sont notamment très animées à cette époque de l'année.

## Fête des vendanges de Russin

Considérée comme «la» fête des vendanges du canton de Genève, cette manifestation aura lieu les 18 et 19 septembre et verra de nombreuses caves et cours de fermes accueillir fanfares, groupes musicaux ou folkloriques. L'occasion sera belle de découvrir et déguster les nombreuses spécialités genevoises souvent méconnues. Une douzaine de guinguettes proposeront une petite restauration variée. Le dimanche, en début d'après-midi, aura lieu le traditionnel cortège dans les rues du village avec des chars, de la GuggenMusik, des groupes

folkloriques. Créé en 1963 par la «Jeunesse», la fête s'est développée et attire aujourd'hui près de 40 000 visiteurs. Pour plus d'infos: [www.fetedesvendangesrussin.ch](http://www.fetedesvendangesrussin.ch)

## Fêtes à Lutry et à Féchy

Les 24, 25 et 26 septembre prochains seront des jours de liesse dans le pittoresque bourg de Lutry avec les caves et caveaux ouverts. Le dimanche est réservé au célèbre cortège: plus de 600 enfants costumés défilent sous les yeux d'un public conquis ([www.fetedesvendanges.ch](http://www.fetedesvendanges.ch)). Pour sa 63<sup>e</sup> édition, la Fête des Vendanges a grandi. Elle accueille plus de 20 000 personnes. Le bénéfice est entièrement destiné à la colonie de vacances de Lutry afin d'offrir aux enfants de la région des camps à la montagne à des prix raisonnables.

A Féchy a aussi lieu le 11 septembre la Fête du Raisin. Il s'agit d'une fête villageoise, familiale

et didactique sur le thème de la vigne et du vin. A côté des stands de dégustation, il y a la plantation de ceps du pays hôte d'honneur (cette année la Grande-Bretagne), un marché d'artisans et de nombreuses activités pour les enfants.

## Musées sur la vigne et le vin

Dans le cadre majestueux du Château d'Aigle ([www.chateauaigle.ch](http://www.chateauaigle.ch)) sont installés deux musées consacrés au monde viti-vinicole. Outils, pressoirs, futaille, alambic, channes, barils, mesures, bouteilles, bouchons, tire-bouchons, taste-vins, verres et carafes entraînent les visiteurs du cep à la table. Le Musée de la Vigne et du Vin a reconstitué une scène de pressoir à la vendange, un atelier de tonnelier ainsi que la vie quotidienne du vigneron avec une cuisine et une chambre datant de 1840. L'art est naturellement aussi présent. De son côté, le Musée

de l'étiquette permet d'apprécier l'étonnante diversité de l'étiquette au cours du temps et dans le monde. Au Mont-sur-Rolle, dans une belle demeure viticole, le Musée du vigneron invite lui aussi à découvrir une collection exceptionnelle d'outils et d'objets destinés à la culture de la vigne, à l'élaboration du vin.

### Dégustation et gastronomie

La convivialité fait partie de la relation entre producteurs et clients. De nombreux locaux, qui remontent souvent aux siècles passés, mêlant la pierre et le bois, accueillent les visiteurs pour déguster les derniers crus ou découvrir diverses spécialités. Les vigneronnes disposent de leur propre caveau ou alors se sont regroupés pour en aménager un dans le village. On y sert les produits de la vigne, avec comme accompagnement le pain, le fromage et la charcuterie. Il y a aussi des coopératives comme la Cave de Genève (80 producteurs) qui dispose d'un cellier ([www.cavedegenève.ch](http://www.cavedegenève.ch)). Plusieurs viticulteurs genevois proposent d'ailleurs des dégustations gratuites au sein de leur domaine, le samedi matin, voire toute la journée. Bars à vin, restaurants ou «pintes» dans le canton de Vaud sont

aussi spécialement aménagés pour apprécier les produits locaux. Des listes sont notamment proposées sur le site de l'Office des vins vaudois ([www.ovv.ch](http://www.ovv.ch)) ou sur [www.geneve-tourisme.ch](http://www.geneve-tourisme.ch).

### Balades et excursions

Ces deux mêmes sites proposent de parcourir les coteaux cultivés et les pittoresques villages. L'éventail des possibilités est très riche. Le sentier viticole de Dardagny permet, par exemple, de découvrir la zone rurale de Genève qui comprend notamment la plus grande commune viticole de Suisse (Satigny). D'autres itinéraires balisés emmènent les randonneurs à travers les vignobles du Vully, du Chablais ou de Lavaux. Sur la Côte, une «Route du Vignoble» vous fait découvrir ses divers métiers et exploitations, à la rencontre des nombreux artisans et de leurs productions variées. Au départ du caveau de Mont-sur-Rolle, partez à la découverte des cépages (plan à disposition). Vous pouvez aussi emprunter le «Train des vignes» entre Vevey et Chexbres ou encore le «Lavaux Express», un petit train sur pneus depuis Lutry ou Cully, pour sillonner les fameux coteaux répertoriés au patrimoine mondial de l'UNESCO. Des balades gourmandes sont encore

proposées à Chailly-sur-Montreux et à Arnex-sur-Orbe (19 septembre).

### Manifestations diverses

De nombreuses autres manifestations sont annoncées en relation avec la vigne et le vin. Ainsi, jusqu'à fin septembre, certains vigneronnes de la région morgienne ouvrent les portes de leur domaine et vous invitent à découvrir les œuvres de plusieurs artistes. Et le caveau des vigneronnes des Côtes-de-l'Orbe à Romainmôtier propose un concept de dégustation original «Vin & Chocolat». De son côté, Grandvaux organise les 10, 11 et 12 septembre un concours de création d'étiquettes de vin. Sportif et festif, le 1<sup>er</sup> semi-marathon des Côtes de l'Orbe aura lieu le 11 septembre 2010 avec dégustation des vins de la région. Le 16 octobre, vous pourrez assister à la pressée à l'ancienne avec de vieux pressoirs sur la place St-Martin à Nyon. Mentionnons encore la première édition de Festivitis (30 octobre), une invitation à découvrir à Rivaz l'harmonie des saveurs entre mets de chasse et grands vins de St-Saphorin. Tous les détails sur [www.ovv.ch](http://www.ovv.ch).

■ PHILIPPE THÉVOZ



# Wellness et spa alpin



## Bains thermaux et bien-être

Les Bains d'Ovronnaz proposent une offre unique de bains thermaux et de wellness alpin.

Se laisser aller au cocooning attentionné dans les mains de thérapeutes experts, profiter des vertus et des bienfaits des eaux thermales tout en jouissant d'une vue et d'un ensoleillement très généreux, se relaxer dans un cadre alpin superbe, voici l'offre exceptionnelle des Bains d'Ovronnaz.

Des appartements de haut standing dans nos Résidences Hôtelières\*\*\* (superior), trois bassins thermaux intérieur et extérieur, un sauna/hammam, un fitness, ainsi qu'un espace wellness et un institut de beauté complètent cette vaste offre de bien-être. Une large sélection de soins dans le

domaine du bien-être et de l'esthétique contribue à un séjour réussi à tout moment de l'année.

### Santé et beauté

Cette offre «Bains thermaux et bien-être» réunit dans une même cure les propriétés de l'eau thermale, les vertus des plantes médicinales, les bienfaits des produits de la ruche ainsi que les compétences des professionnels de la santé et de la beauté. La réunion de toutes ces prestations en un seul lieu de vacances et de détente est une opportunité unique en Suisse Romande.

Vous pouvez ainsi vous refaire une santé en profitant d'avantages exclusifs. Profitez-en!

## Offre découverte

Cette offre comprend:

- 6 nuits (sans service hôtelier)
- 6 petits déjeuners buffet
- libre accès aux bains thermaux
- libre accès au sauna/hammam (sur RDV)
- libre accès au fitness sans programme instructeur
- 5 aquagyms
- 1 massage 25 minutes
- 1 drainage lymphatique par pressothérapie
- 1 hydrothérapie KNEIPP
- 1 soin du visage Paul Scerri 60 min.
- 1 enveloppement d'algues
- Peignoir et sandales de bain à disposition

1 semaine  
dès CHF 948.-  
au lieu de CHF 1'579.-

Vous bénéficiez GRATUITEMENT des avantages suivants:

- 6 assiettes du jour
- 1 contrôle de la composition du corps
- 5 séances de fitball
- pas de supplément pour logement single dans les studios ou 2 pièces nord (vue montagne) en avant-saison

  
**LES BAINS  
D'OVRONNAZ**  
wellness spa alpin

### Hébergement et prix

(base 2 personnes / nord)

avant-saison      dès CHF 948.- p.p.  
studio ou 2 pièces      au lieu de CHF 1'579.-

pas de supplément single durant l'avant  
saison

saison      dès CHF 1'044.- p.p.  
studio ou 2 pièces      au lieu de CHF 1'668.-

Dates  
avant-saison      saison  
04.09.10 - 15.10.10      16.10.10 - 29.10.10  
30.10.10 - 24.12.10

★★★+  
RÉSIDENCE HÔTELIÈRE

### RÉSERVATIONS

Les Bains d'Ovronnaz  
1911 Ovronnaz / VS  
T 027 305 11 00  
reservation@thermalp.ch

[www.thermalp.ch](http://www.thermalp.ch)

# Amour et succès font bon ménage

**Londres accueillera du 27 juillet au 12 août 2012 les XXX<sup>e</sup> Jeux Olympiques d'été. Si Nicola Spirig et Reto Hug peuvent suivre une excellente préparation en vue de leur participation au plus grand événement sportif du monde, c'est aussi grâce à Raiffeisen. Un couple de triathlètes nourrit les espoirs de toute une nation.**

■ Aéroport de Zurich-Kloten, comptoir d'enregistrement n°2, Singapore Airlines: la triathlète Nicola Spirig avance lentement, chargée de bagages, entre des touristes de toutes couleurs et nations et des hommes d'affaires. Des regards curieux se posent sur la juriste aux longs cheveux bruns, et pas seulement parce qu'elle croule sous les bagages. Mais personne ne lui demande ouvertement qui elle est et ce qu'elle transporte. «Aux Etats-Unis, plusieurs personnes m'auraient déjà adressé la parole», assure la sportive, qui a grandi à Winkel, près de Kloten, et s'est classée sixième aux Jeux Olympiques de Pékin en 2008. Au comptoir, l'employée de la compagnie aérienne vérifie quels vélos doivent embarquer dans l'A380. La procédure ne dure que cinq minutes. L'athlète est prête à décoller.

## Le triathlon, sujet n°1

Il devrait être présent à ses côtés. Mais Reto Hug, compagnon de Nicola Spirig, ne fait pas la queue devant le comptoir. Il s'entraîne déjà depuis des jours en Australie. Sa deuxième moitié devait passer ses derniers examens avant de partir. Ils se retrouveront plus tard en Thaïlande, sur le chemin de la Corée du Sud. «Nous avons le privilège de pratiquer notre sport ensemble et de pouvoir habiter en couple lors de nos déplacements», se réjouissent les deux athlètes de haut niveau. Naturels, concentrés sur leurs objectifs, ambitieux, modestes, fidèles à leurs principes, prêts à prendre des initiatives, à l'écoute des autres, endurants, d'une volonté affirmée ou encore sympathiques: autant d'attributs qui décrivent le couple et qui correspondent à la philosophie d'entreprise de Raiffeisen.

Chez Nicola Spirig et Reto Hug, le triathlon est presque omniprésent. Elle s'est classée sixième aux Jeux Olympiques, a remporté les Championnats d'Europe et la Coupe du monde et décroché le titre de championne suisse d'athlétisme (cross, 3000 m, 5000 m, 10 000 m), ce qui ne l'a pas empêchée d'étudier le droit. Lui, qui estime que «le futur commence dans le présent», a suivi une formation de physiothérapeute. Son palmarès est tout aussi impressionnant: huitième aux Jeux Olympiques, vice-champion du monde, champion d'Europe et vainqueur de la Coupe du monde. Il leur a fallu bien gérer leur temps pour concilier tout ça.

Concrètement, ils ont enfilé par exemple leur maillot de bain à six heures du matin avant de se rendre au travail ou à l'université. Puis ils ont couru à l'heure du midi et terminé la journée sur leur vélo. Le duathlon, qui nécessite moins d'heures d'entraînement mais n'est pas une discipline olympique, ne les attirait pas. «L'intérêt du triathlon réside dans sa diversité», affirme la Zurichoise et le monteur électricien de métier, qui a grandi à Buchs, dans le canton de Saint-Gall. Ils ne veulent pas entendre parler d'une discipline qu'ils jugent moins exigeante. Reto Hug, qui a disputé son premier triathlon en 1990, en rajoute même en précisant qu'il est plus motivé que jamais. Sans la double charge par le travail et le sport, il apprécie même s'entraîner sur son vélo sous une pluie fine...

## Raiffeisen leur ouvre la voie

Leur monde, ce sont 1,5 km de natation, 40 km de vélo et 10 km de course à pied. Les néoprofessionnels peuvent depuis cette saison optimiser leur environnement personnel et l'organiser personnellement. Leurs performances n'en sont que meilleures. «Notre partenaire Raiffeisen nous ouvre la voie, nous pouvons donc nous concentrer sur le sport. Nous ne voulons pas faire de la figuration à Londres en 2012. Sans le soutien de la Banque, nous ne pourrions pas nous préparer aussi bien que nos concurrents étrangers», confient les tourtereaux, qui cuisinent à leurs heures perdues, devant leur plat du soir. Au menu: bâtonnets de poisson et pommes de terre à la Reto. Pendant les camps d'entraînement, les deux médaillés olympiques ne sont pas logés dans un hôtel 5 étoiles comme des

sportifs de disciplines collectives au succès moyen. Ils cuisinent eux-mêmes. «Nous ne sommes pas exigeants. Nous sommes heureux de pouvoir pratiquer notre sport en professionnels grâce à Raiffeisen», ajoutent-ils.

Entraînement, compétitions, amis, connaissances, loisirs, sponsors: Nicola Spirig et Reto Hug vivent dans le même milieu et partagent les mêmes intérêts. Avec autant de points communs, d'autres couples auraient peur de compromettre leur relation. «Nous ne nous entraînons pas toujours ensemble», répond-elle avec un sourire audacieux alors qu'il fait cuire les bâtonnets de poisson. «Ça pourrait causer des problèmes», ajoute-t-elle, «si le partenaire n'est pas en forme et que les résultats ne sont pas à la hauteur. Cette situation serait un handicap pour nous deux. Mais nous connaissons les risques et saurions comment réagir.» D'autre part, il est tranquilisant et rassurant de savoir que l'on peut se confier à son proche le plus cher dans les situations difficiles.

## Objectif Londres 2012

Le couple sportif suisse au plus beau palmarès traversera l'Europe jusqu'à la mi-septembre sur la voie qui lui a été ouverte selon un calendrier organisé individuellement. Son objectif n'est pas la Coupe du monde, mais les World Championship Series. Depuis 2009, le titre de Champion du monde de triathlon est décerné selon un système de points similaire à celui employé dans la formule 1. Le premier au classement général est déclaré champion du monde. La dernière course aura lieu les 11 et 12 septembre à Budapest.

Trois semaines plus tôt, le weekend de la fête fédérale de lutte suisse et des jeux alpestres à Frauenfeld (21 et 22 août), ces athlètes complets participeront au Championnat du Monde Sprint et Equipe à Lausanne. Mais toutes les compétitions jusqu'en 2012 ne sont que des étapes. Le couple souhaite ensuite écrire son nom et la Suisse aux Jeux Olympiques, si possible en lettres d'or.

■ URS HUWYLER



Après un entraînement commun, Nicola Spirig et Reto Hug achèvent avec plaisir leur journée devant un coucher de soleil.

## Les nageurs ont une longueur d'avance

Nicola Spirig et Reto Hug soulignent que le triathlon est un sport de compétition qu'il est difficile de pratiquer comme tel en entraînement. Il faut en effet combiner trois disciplines différentes. Pour eux, cette situation «rend la promotion des jeunes sportifs difficile, car le nombre de clubs de triathlon traditionnels est réduit». La majorité des athlètes ont pratiqué une des trois disciplines avant de passer au triathlon. L'expérience montre que les anciens nageurs ont des avantages certains. «Il est possible d'augmenter ses performances sur le vélo

ou en course si l'on a le talent, la volonté et l'ambition requis et que l'on s'entraîne sérieusement. Mais il est difficile d'atteindre un certain niveau en natation si on s'y met plus tard», constatent les deux intéressés.

Il est donc conseillé à ceux qui ont envie de pratiquer le triathlon de s'entraîner dans les trois disciplines et de participer le plus rapidement possible à une compétition. Un duathlon fera aussi l'affaire. Les rencontres permettent de nouer des contacts. Reto Hug ([www.retohug.ch](http://www.retohug.ch)) et Nicola Spirig ([www.nicolaspirig.ch](http://www.nicolaspirig.ch))

constatent avec satisfaction que les offres sont aujourd'hui plus variées. Mais pour devenir triathlète, il faut avoir un grand sens de l'initiative et essayer d'organiser sa vie pour pouvoir se consacrer à ce sport individuel fascinant. A l'âge de l'adolescence, le soutien des parents joue un grand rôle. Nicola Spirig a de la chance sur ce point: son père s'est avéré jusqu'à présent un très bon entraîneur.

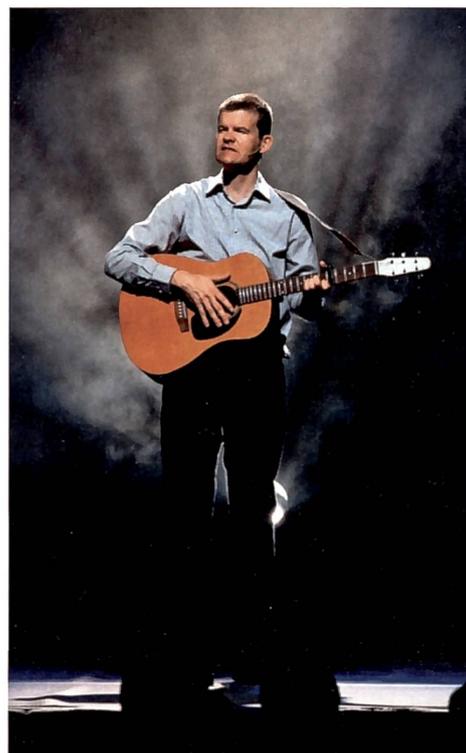
Informations complémentaires: Swiss Triathlon ([www.swisstriathlon.ch](http://www.swisstriathlon.ch)) ou la fédération internationale ITU ([www.triathlon.org](http://www.triathlon.org)).

## La fête à Nendaz à l'occasion du 100<sup>e</sup>

Afin de fêter le 100<sup>e</sup> anniversaire de la Banque Raiffeisen de Nendaz, 800 sociétaires et invités ont été accueillis sur la plaine des Ecluses à Haute-Nendaz aux sons des cors des Alpes. Après l'apéritif de bienvenue, ils ont participé à l'assemblée générale pendant laquelle le président Jean-Luc Délèze, ainsi que le directeur Pierre-Alain Charbonnet, ont présenté l'exercice 2009, qui s'est révélé excellent. A noter que la somme de bilan dépasse aujourd'hui les 200 millions de francs. La partie officielle s'est achevée par les discours de Francis Dumas, président de la commune, et Pierin Vincenz, président de la direction du Groupe Raiffeisen. L'ambiance était festive, grâce à l'orchestre «Alpes and Blues», qui a rythmé le repas de gala concocté par Thierry Hays et son équipe de l'École Hôtelière des Roches. Ont ensuite suivi les humoristes

Jacques Métrailler et Marc Donet-Monet.

La banque a également mis sur pied d'autres actions dans le cadre de son jubilé, comme la remise de chèques, d'une valeur de 1000 francs chacun, à Nend'Handicap, et au Mim'Osa, ainsi qu'une série royale de 1000 francs offerte à toutes les sociétés locales organisant un loto. Il y également eu l'édition du livre «Du Mulet à Internet», écrit par Simon Germanier, qui raconte un siècle d'une communauté de montagne en retraçant les épisodes les plus marquants de sa banque. L'ouvrage a été édité à 3500 exemplaires et distribué à tous les ménages de la commune. Enfin, dans le cadre du 100<sup>e</sup> anniversaire, les jeunes Nendards, nés entre 1992 et 1999, se verront encore offrir un carnet de bons de réduction.



Le spectacle «Attention» de Marc Donet-Monet a beaucoup plu.

## «Les Notes d'équinoxe» à Delémont



Bardes d'Anatolie, tango, musique classique chinoise, chants orthodoxes à plusieurs voix, musique de danse des Apennins et des Balkans, ainsi que des compositions de l'ancienne cour royale d'Ouzbékistan font partie du programme du festival «Les Notes d'équinoxe» qui a lieu du 24 au 26 septembre dans la vieille ville de Delémont. Dervish, un des plus importants représentants de la musique populaire irlandaise, donnera le concert d'ouverture le 24 septembre.

Ce petit festival dans la capitale jurassienne s'intéresse plus particulièrement aux musiques traditionnelles du monde et est une coproduction d'Espace 2, la chaîne culturelle de la Radio Suisse Romande, et de la ville de Delémont. Depuis cette année, la Banque Raiffeisen Région Delémont s'engage en tant que sponsor principal. Espace 2 diffusera en direct les moments forts du festival. Des informations supplémentaires ainsi que le programme détaillé sont sur [www.nox.ch](http://www.nox.ch).

## Présence remarquée à la Foire du Mouret

Organisée pour la première fois par l'Association PME Haute-Saraine, la Foire du Mouret a remporté un grand succès populaire. Tenu par les collaborateurs des Banques de Cousimbert et de Marly, le stand Raiffeisen a notamment connu une belle animation. En effet, de nombreuses personnes ont pris plaisir à discuter dans une relation de proximité avec les conseillers présents. D'autres ont remis soigneusement leur bulletin de participation dans l'urne prévue à cet effet. Les plus chanceux ont ainsi pu

gagner un vol en montgolfière, une TV ou une console de jeu Wii. Enfin, les visiteurs y ont admiré les œuvres des enfants de la région qui se sont distingués dans le cadre du grand Concours Raiffeisen pour la jeunesse (voir pages 20 à 25 de ce numéro). (ptz)

**Les jeunes artistes de Praroman, vainqueurs de divers prix dans le cadre du Concours Raiffeisen pour la jeunesse, sont venus sur le stand où étaient exposées leurs œuvres.**



# DES VACANCES EXCEPTIONNELLES

## L'Auvergne

le pays des volcans

du 27 septembre au 1<sup>er</sup> octobre 2010



### 1<sup>er</sup> jour – lundi 27 septembre

Départ vers 06h00 via Genève - Thiers, repas de midi dans les environs puis visite de la maison des couteliers - Issoire. Prise des chambres à l'hôtel qui conjugue pour votre confort calme et convivialité, douceur et modernité, élégance et design. Repas du soir.

### 2<sup>ème</sup> jour – mardi 28 septembre

Visite d'un potager à la Française d'un château du 17<sup>e</sup> puis découverte d'Issoire. Repas de midi. Après-midi, départ pour le massif du Sancy. Repas du soir et nuit dans le même hôtel.

### 3<sup>ème</sup> jour – mercredi 29 septembre

Départ pour les coteaux ensoleillés des portes du sud et les vestiges saisissants d'un ancien fort villageois. Poursuite au cœur du pays des Dauphins d'Auvergne entre bourgs vignes et forteresses. Repas de midi. Après-midi, visite du site exceptionnel du volcan de Lempdes. Vous embarquerez dans un petit train, profiterez du décor insolite qui vous entoure et serez emmenés dans les profondeurs du volcan. Repas du soir et nuit dans le même hôtel.

### 4<sup>ème</sup> jour – jeudi 30 septembre

Visite de la célèbre abbaye bénédictine de la Chaise Dieu, la plus grande d'Europe en altitude. Repas de midi puis continuation vers le Puy en Velay; visite de la ville et de sa cathédrale. Découverte de la fabrication de la dentelle et de la verveine. Repas du soir et nuit dans le même hôtel.

### 5<sup>ème</sup> jour – vendredi 1<sup>er</sup> octobre

Arrivée. Repas de midi en cours de route. Arrivée vers 19h30.

PRIX TOUT COMPRIS : CHF 1'080.--

## PRESTATIONS

Voyage en car tout confort ★ 4 nuitées en chambre double dans un hôtel\*\*\* sup. avec petit déjeuner buffet ★ un café et un croissant ★ pension complète avec la boisson (5 repas de midi et 4 repas du soir) ★ toutes les visites mentionnées



## SALZBURG

et ses magnifiques alentours

du 18 au 22 octobre 2010



### 1<sup>er</sup> jour – lundi 18 octobre

Départ vers 06h30 via Innsbruck (arrêt café et repas de midi en cours de route) - Salzburg. En fin de journée, prise des chambres à l'hôtel et repas du soir.

### 2<sup>ème</sup> jour – mardi 19 octobre

Visite des mines de sel à Berchtesgaden. Repas de midi. Après-midi, découverte du Nid d'Aigle d'Adolf Hitler. Repas du soir et nuit dans le même hôtel.

### 3<sup>ème</sup> jour – mercredi 20 octobre

Visite du Château d'Hellbrunn avec ses jeux d'eaux exceptionnels. Repas de midi. Après-midi, visite guidée de Salzburg. Temps libre puis montée en ascenseur à la forteresse pour une soirée inoubliable dans une ambiance extraordinaire. Repas du soir avec une vue splendide sur la vieille ville suivi d'un concert classique avec les oeuvres de Mozart. Nuit dans le même hôtel.

### 4<sup>ème</sup> jour – jeudi 21 octobre

Excursion dans la région des lacs. Promenade en bateau et découverte de St. Wolfgang, le village alpin où se trouve la très célèbre «Auberge du Cheval blanc». Repas de midi puis visite guidée de Bad Ischl où François-Joseph fit la connaissance de l'Impératrice Sissi. Ensuite continuation par le lac «Traunsee». Repas du soir et nuit dans le même hôtel.

### 5<sup>ème</sup> jour – vendredi 22 octobre

Après le petit déjeuner, rentrée. Repas de midi en cours de route. Arrivée vers 19h30.

PRIX TOUT COMPRIS : CHF 1'175.--

## PRESTATIONS

Voyage en car tout confort ★ 4 nuitées en chambre double dans un hôtel\*\*\*\* avec petit déjeuner buffet ★ un café et un croissant ★ pension complète avec la boisson (5 repas de midi et 4 repas du soir) ★ soirée concert ★ toutes les visites mentionnées

## PARMI NOS AUTRES MAGNIFIQUES VOYAGES

Corse, l'île de Beauté aux mille parfums  
Toscane avec Florence et Sienne  
Abano, semaine de remise en forme  
Alsace avec spectacle à Kirrwiller  
Shopping à Turin - Marchés de Noël  
Réveillon au Lac de Garde ou en Provence

**N'HESITEZ PAS A DEMANDER  
NOTRE BROCHURE !**

## BOURGOGNE

Auxerre et le Château médiéval de Guédelon

du 4 au 8 octobre 2010

CHF 1'220.-- TOUT COMPRIS

## CROISIERE SUR LE RHIN ET LE NECKAR

Le tour du monde des délices avec ses spécialités culinaires

du 13 au 16 octobre 2010

CHF 845.-- TOUT COMPRIS

## FRANCHE-COMTE ET BOURGOGNE

Voyage «Au Fil de l'Eau»!

Charme et Romantisme

du 26 au 29 octobre 2010

CHF 1'020.-- TOUT COMPRIS

## CHRYSANTHEMA A LAHR

Manifestation unique en son genre!

6 et 7 novembre 2010

CHF 270.--

## FETE DES LUMIERES

A LYON *Un siècle de tradition!*

8 et 9 décembre 2010

9 et 10 décembre 2010

10 et 11 décembre 2010

11 et 12 décembre 2010

CHF 225.--

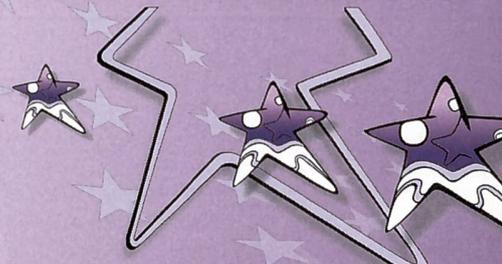
avec hôtel\*\*\* sup. au centre ville



# Taxi Etoile

Rte de la Pâla 118, 1630 Bulle

Tél. 026 912 21 22 - Fax 026 912 05 50



E-mail : [info@taxietoile.ch](mailto:info@taxietoile.ch)  
[www.taxietoile.ch](http://www.taxietoile.ch)

PAR ÉGARD POUR VOTRE SANTÉ ET BIEN-ÊTRE



### Fauteuil tournant de bureau ERGOTEC SYNCHRO

698.- au lieu de\* 1498.- (en cuir) **au lieu de\* 1198.- 498.-**

Fauteuil tournant de bureau professionnel conçu selon les dernières acquisitions en matière d'ergonomie, forme anatomique parfaite; mécanisme synchro-blocable; réglage de hauteur par vérin à gaz de sécurité; adaptation individuelle au poids; appui-reins ergonomique; dossier à filet aéré inusable ménageant le dos et évitant la fatigue, ne «colle» pas au dos; appui lombaire à réglage (soutien de la colonne vertébrale et des disques); appui-tête et appui-nuque (amovible); accoudoirs à 12 positions de réglage en hauteur et latérale-ment avec appuis rembourrés; convient à toutes les activités quotidiennes au bureau, en particulier le travail à l'écran. Dimensions: (hxlxp) 50-60 x 52.5 x 48.5 cm, poids: 22 kg, mode d'emploi et de montage en fr, it, all, angl. Garantie 3 ans. Pied: bois/bambou, alu poli, alu noir; avec galets de tapis (galets pour sols durs en option: CHF 20.- les 5)

Couleurs du tissu: 1. orange, 2. rouge, 3. bleu, 4. vert clair, 5. sable, 6. gris, 7. noir. Couleur du cuir: noir



### Appareil de massage par pulsation intensif ITM

**au lieu de\* 149.- 119.-**

Avec lumière infrarouge activable. Pour assouplir, détendre et stimuler la circulation sanguine dans les muscles, un massage par pulsation intensif, en profondeur et bienfaisant, (régulation linéaire). Efficace pour détendre les tensions musculaires et les crampes et échauffer les tissus. Les épaules, le dos, les jambes et même les plantes des pieds peuvent être massés sans effort. Instructions d'utilisation en fr, it, all, angl. 3 ans de garantie.



### Bâtons de trekking et de randonnée ERGOLITE PROTEC ANTISHOCK

**au lieu de\* 179.- 98.-**

Bâton de randonnée et de trekking 3 brins en alliage d'aluminium 7075 T6 haute technologie de qualité supérieure avec système anti-choc et pointe Wolfram/Carbide. Poignée supérieure en liège isolant avec poignée contourgrip EVA-Full-Foam allongée utilisable lorsque le bâton est raccourci. Poignée ergonomique inclinée de 15 degrés avec deux dragonnes réglables interchangeables. Modèle très stable et robuste, réglable de 77 à 140 cm, sac de transport et de rangement inclus. Couleur: bleu/vert/argent/noir



### Lunettes de sport EXPLORER ClimaControl

**au lieu de\* 298.- 129.-**

GRATUIT: 1 insert optique pour les verres de corrections (max. +/- 2.5 dpt) + 3 paires de verres (valeur: 125.-). Tenue parfaite, lunettes de sport avec verres interchangeables fonctionnels, très légères, flexibles et résistantes à la température, grâce à un matériau de haute technologie. 2x3 paires de verres (fumé, orange et clair) adaptés à des conditions d'éclairage extrême comme les glaciers, la neige, l'eau, le brouillard ou encore la tombée de la nuit. L'œil est protégé de manière optimale, grâce aux verres polarisants offrant un champ de vision plus élargi. Protection totale (100%) contre les UVA, B et C. Il est facile et rapide de changer les verres. Deux niveaux de réglage pour la position sur le nez. Garniture amovible pour la transpiration et le front. Cordon de lunette ajustable et amovible. Technologie d'aération «Anti-Fog ClimaControl». Inclus: Une lingette microfibre, un boîtier rigide. 2 ans de garantie. Couleurs: argenté, noir-mat, bleu foncé.



### Veste fonctionnelle d'extérieur TITANIUM 6 EN 1

modèle optimisé  
mesures redéfinies  
plus de légèreté  
**au lieu de\* 698.- 198.-**

Veste d'extérieur (4 saisons) haut de gamme, testée en conditions himalayennes/alpines, répondant aux exigences les plus élevées et offrant toute une panoplie de qualités techniques; fermeture avant avec zip dissimulé à ouverture en haut et en bas, avec protection du menton; 2 grandes poches intérieures poitrine zippées; 3 poches intérieures filet/velours; 4 poches extérieures zippées; toutes les fermetures éclair repoussent l'eau et sont en plus protégées; Cool-System: aération par zip ou velcro sous les aisselles; capuche réglable et amovible enroulable dans le col avec visière pouvant être utilisée avec un casque; manchettes réglables par velcro d'une seule main; cordon élastique à la taille et dans l'ourlet du bas; avec 2 vestes intérieures amovibles en tissu polaire (isolation moyenne/élevée: 300/400g/L, diverses poches intérieures/extérieures zippées); fabriqué en HIMATEX deux couches, une fibre respirante imperméable à 100% au vent et à l'humidité; coutures thermosoudées imperméables; imperméabilité: 20 000 mm, micro-aération: 6 000 mvt (g/m<sup>2</sup>/24h); kit spécial hiver/ski: soufflet pare-neige se fixant par zip avec élastique pour veste extérieure/polaire; poche pour ticket sur le bras gauche; poche transparente amovible pour forfait remontées mécaniques; masque tête-casque pouvant être dissimulé dans le col; 1 masque visage tempête; nouveau: gilet/veste 2 en 1 en duvet d'oie extra-léger; indice de gonflant 700; compartiments surpiqués régulièrement; manches amovibles; extérieur Ripstop Nylon (en ensemble 98.- au lieu de 248.-). HIMALAYA OUTDOOR® by Omlin. 100% Made au Népal.

11 Couleurs: 0. off-white, 1. jaune, 2. orange, 3. rouge, 4. bleu ciel, 5. bleu glace, 6. bleu, 7. vert printemps, 8. olive, 9. gris, 10. noir  
9 tailles: 2XS, XS, S, M, L, XL, 2XL, 3XL, 4XL

au lieu de\* 248.- **98.-**



### Pantalon fonctionnel d'extérieur TITANIUM 3 EN 1

**au lieu de\* 349.- 149.-**

Pantalon fonctionnel solide conçu avec de nombreux détails techniques: optimal comme pantalon de ski/de trekking; assorti à la veste TITANIUM 6 EN 1; zip latéral dissimulé sur toute la longueur de la jambe; coupe ergonomique; bretelles amovibles pour pantalon extérieur/polaire; bas de jambe réglable par velcro; 4 poches zippées imperméables; kit spécial hiver/ski: 1 pantalon polaire amovible avec taille plus haute à l'avant et à l'arrière, 2 poches latérales, 1 poche poitrine kangourou zippée; quêtres pare-neige élastiques amovibles avec bride de maintien; fabriqué en HIMATEX deux couches, une fibre respirante imperméable à 100% au vent et à l'humidité; surface couche supérieure en ripstop anti-déchirures et anti-abrasion particulièrement résistant aux genoux/fessier/intérieur des chevilles; toutes les coutures sont thermosoudées et imperméables; imperméabilité: 20'000 mm, respirabilité: 6'000 mvt (g/m<sup>2</sup>/24h); HIMALAYA OUTDOOR® by Omlin. Fabriqué au Népal.

11 Couleurs: 0. off-white, 1. jaune, 2. orange, 3. rouge, 4. bleu ciel, 5. bleu glace, 6. bleu, 7. vert printemps, 8. olive, 9. gris, 10. noir 9 tailles: 2XS, XS, S, M, L, XL, 2XL, 3XL, 4XL



### Sac à dos multifonctions X-TRAIL HYDROLITE 27+5

**au lieu de\* 298.- 129.-**

Sac à dos multifonctions aux multiples équipements et comprenant un système de désalération à isolation totale (3 litres); aération dorsale tri-directionnelle AirPort™ efficace, rembourrage du dos et de la ceinture de taille Ergofoam™; compartiment principal avec zip et poche de rangement, ceinture de taille et sangle de poitrine, bretelles ergonomiques avec système SuspensionStrap, poche frontale avec filet et sangles, 2 poches latérales à sangles élastiques, système de fixation des bâtons de randonnée; diverses sangles de compression et de fixation, sangles en caoutchouc pour sac de couchage, casque, etc.; bandes réfléchissantes 3M, protection anti-pluie, poche pour téléphone mobile, support CD/MP3, organizer, sac de laptop, portemonnaie, etc. Idéal pour les activités de plein air (randonnée, trekking, ski, cycle, escalade) et les loisirs. Matériel: ripstop Diamond/Dobby robuste. Volume: 27+5 Litres.

Couleurs: 1. orange, 2. rouge, 3. bleu, 4. bleu glace, 5. vert, 6. noir



Article / dimension / couleur	Quantité	Prix	Adresse	Code: Panorama 09/10
			Nom et prénom	
			Rue	
			NPA/localité	
			Téléphone	
			E-Mail	

Date/signature

Commandes: CARESHOP GmbH, c/o Bürgerspital Basel, Ruchfeldstrasse 15, 4142 Münchenstein  
**Téléphone 0848 900 200, Fax 0848 900 222, www.careshop.ch**  
 Sous réserve d'erreur d'impression. Prix TVA incl., frais de port en sus.  
 Livraison jusqu'à épuisement du stock. \*Somme des différents prix.

Venez visiter nos magasins «Careshop»:  
 • 4051 Bâle, Aeschenvorstadt 55, Téléphone: 061 227 92 76  
 Lundi-Vendredi 10.00 - 18.00 • Samedi 10.00 - 16.00  
 • 4500 Solothurn, Bielstrasse 23, Téléphone: 032 621 92 91  
 Lundi fermé • Mardi-Vendredi 14.00 - 18.00 • Samedi 10.00 - 16.00

Commandes: Téléphone 0848 900 200, Fax 0848 900 222, www.careshop.ch



Récent vainqueur au Championnat d'Europe, Viktor Röthlin encadre les banquiers marathoniens.

### Fièvre du marathon à Lucerne

Le champion d'Europe du marathon, Viktor Röthlin, participe activement à l'entraînement de 32 collaborateurs des Banques Raiffeisen pour le marathon de Lucerne le 31 octobre. En effet, ses exploits sportifs, soutenus par Raiffeisen, renforcent l'enthousiasme des collaborateurs à concourir. Avec son partenaire Thomas Mullis, dans le cadre de leur société VIKMOTION ([www.vikmotion.ch](http://www.vikmotion.ch)), Viktor Röthlin motive et assiste les «banquiers marathoniens». Selon lui, «une bonne technique de course constitue une condition de

base importante». Les entraînements ont lieu depuis fin avril, en augmentant le niveau crescendo. La dynamique de groupe joue un rôle important, car chacun veut prouver à son collègue qu'il peut y arriver.

Avec un bon entraînement, Viktor Röthlin en est persuadé: «Il ou elle a alors la garantie que le marathon sera une aventure formidable.» Il n'est pas difficile de prédire ce que les participants feront le 1<sup>er</sup> novembre, jour de la Toussaint: ils se reposeront!

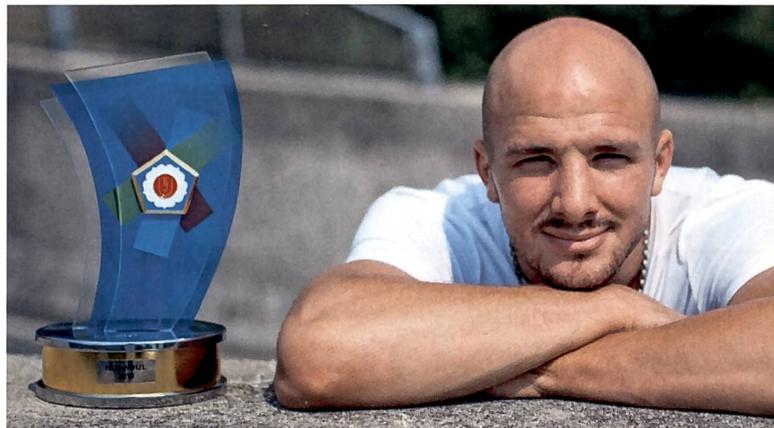
(del)

### Brillant résultat d'un grand espoir du judo

Bénéficiant du soutien de Raiffeisen depuis plusieurs années, le Lausannois Jonathan Charles Jaquet a réalisé un excellent résultat à la Coupe d'Europe d'Istanbul. Ce jeune homme de 22 ans a terminé 1<sup>er</sup> de sa catégorie -81 kilos. Grâce à cette victoire, Jonathan Jaquet est passé du 40<sup>e</sup> au 12<sup>e</sup> rang au niveau européen. Pourtant, il n'a pas commencé la compétition dans ce sport. Enfant, il pratiquait la natation, et a remporté le titre vaudois des 50 mètres à la brasse. Aujourd'hui, Jonathan Jaquet est conscient qu'il faut travailler pour gagner et s'entraîne 20 à 25 heures par semaine. Il espère remporter un jour un titre au championnat du monde, notamment à Tokyo en septembre, et a déjà en point de mire les Jeux Olympiques de Londres en 2012. En attendant, il participe à de nombreuses compétitions, afin de cumuler des points pour le ranking européen. Grâce à ses efforts, sa persévérance et sa passion pour le judo, il a l'espoir légitime de suivre les traces de Sergei Ashwandan, vainqueur de la médaille de bronze aux derniers Jeux de Pékin.

Fort de son expérience, Jonathan Jaquet transmet, en outre, volontiers sa science du judo et sa maîtrise de soi lors de cours qu'il organise pour les collaborateurs ou la clientèle des Banques Raiffeisen.

(del)



Jonathan Jaquet progresse au fil des compétitions et fait bientôt partie du top ten européen. >

## Les 75 ans de la Banque du Val-de-Ruz

Pour son 75<sup>e</sup> anniversaire, la Banque du Val-de-Ruz a convié la population sur la place aux concerts du site Evologia de Cernier. Les participants ont profité des animations offertes (clown, musicien, caricaturiste, ballades à cheval, démonstration d'agilité canine, crêpes, pizzas et boissons diverses) en présence du personnel de la banque et des membres du conseil d'administration.

L'après-midi décontractée a laissé place à l'assemblée générale et au repas de gala. Plus de 600 sociétaires ont été accueillis pour une magnifique soirée dans les serres de la Ville de Neuchâtel. Le président du conseil d'administration Jean-Bernard Wälti a d'abord mis en

exergue la recette du succès de Raiffeisen avant que la directrice Katia Guillod n'évoque l'excellent exercice 2009, avec une somme de bilan qui atteint les 222 millions de francs.

Après les récits historiques et une vidéo humoristique sur l'utilisation des bancomats, la partie festive s'est poursuivie avec la projection d'interviews de diverses personnalités qui ont contribué au développement réjouissant de la banque, ainsi qu'avec le concert des Jumeaux, un groupe de chanteurs et de musiciens du Sud-Ouest de la France. La fête s'est terminée pour les plus tardifs au lever du jour. (del)



Plus de 600 sociétaires ont participé à l'assemblée générale festive dans les serres de la Ville de Neuchâtel.



La Patinoire de Monthey a été métamorphosée pour l'occasion.



Les artistes de cirque ont su émerveiller l'assistance.

## Du grand spectacle à Monthey

Tous les sociétaires de la Banque Raiffeisen de Monthey ont été conviés à un magnifique dîner-spectacle les 11, 12 et 13 juin derniers, à l'occasion du 100<sup>e</sup> anniversaire de l'établissement.

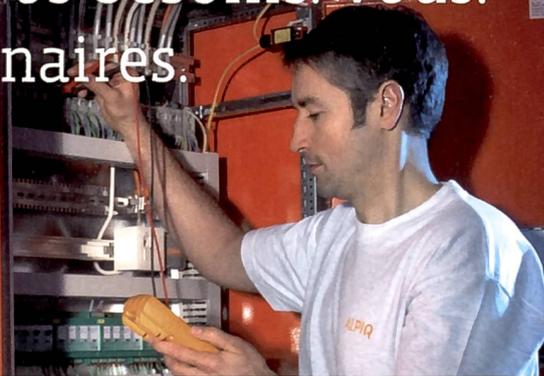
Près de 1800 sociétaires ont pu découvrir une surprenante Patinoire de Monthey, métamorphosée, habillée de toiles blanches suspendues au plafond, qui avec des jeux de lumières parfaitement orchestrés, épousaient des teintes chatoyantes en fonction des spectacles. Des tissus noirs recouvrant les parois et des tapis rouges au sol renforçaient l'intimité et le charme des lieux.

Les sociétaires, enchantés par les animations de la soirée, furent d'abord accueillis par des artistes montés sur échasses de la troupe de l'Ecole de nouveau cirque du Chablais, «Artscenik», leur dévoilant leur tour de jongleries et leur habileté à déambuler sur leurs longues «pattes» parmi eux.

Puis, le groupe Ialma, mélange entre traditions et modernité, représentant de la nouvelle génération de la musique galicienne, a su entraîner les invités dans un monde envoûtant, festif et enchanteur.

Des tours de magie et des jeux d'ombre ont ensuite émerveillé les lieux, avant de laisser place à la compagnie Les 7 doigts de la main présentant son spectacle «Traces». Cette troupe composée de jeunes artistes, formés à l'Ecole nationale de cirque de Montréal, a su mobiliser, avec une énergie insufflée par les arts de la rue, tous les talents: danse, acrobatie, hip-hop, chant, musique, dessin, photographie... Tout cela accompagné d'un somptueux repas concocté par l'équipe à Guignard. (bre)

Réalisons ensemble des installations électriques adaptées à vos besoins. Vous. Nous. En tant que partenaires



Nos solutions globales s'étendent de la planification, l'installation et la mise en service à l'entretien et la maintenance. Chaque installation électrique est adaptée à vos besoins. Nous comprenons le bâtiment.

[www.alpiq-intec.ch](http://www.alpiq-intec.ch)

**ALPIQ**

Monnaie commémorative officielle 2010

## Albert Anker

Le secrétaire de commune. L'œuvre d'Albert Anker. Désormais reproduite sur la monnaie d'or suisse à l'occasion du centenaire de la mort de l'artiste. Disponible auprès des banques, des négociants en monnaies et [www.swissmint.ch](http://www.swissmint.ch).

 Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Swissmint

Tirage limité. Commandez dès maintenant: [www.swissmint.ch](http://www.swissmint.ch)

Je commande contre facture préalable, frais d'envoi en sus:  
Nombre/qualité                      Prix/pièce

**Albert Anker**

Monnaie de 50 francs en or  
or 0,900; 11,29 g; Ø 25 mm

Qualité flan bruni, avec étui                      CHF 580.- sans TVA

Coupon à envoyer à la Monnaie fédérale Swissmint, Bernastrasse 28, CH-3003 Berne.

Nom: \_\_\_\_\_ Prénom: \_\_\_\_\_

Rue: \_\_\_\_\_ NPA/Lieu: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_ Signature: \_\_\_\_\_

Panorama\_F

## Événement double à Yverdon-les-Bains

A l'occasion de son centenaire, la Banque Raiffeisen d'Yverdon-les-Bains a organisé deux manifestations les 24 et 25 juin. La première, plus officielle, conviait les sociétaires au Grand Hôtel des Bains, où le temps favorable a permis aux invités de participer à une vraie «garden party». Ils ont été accueillis par le président du Conseil d'administration, Pierre Matthey, qui a

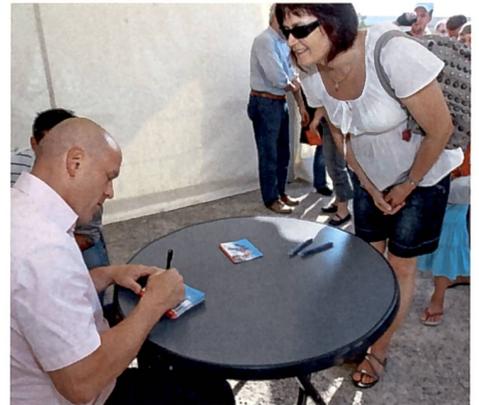


ensuite passé la parole successivement à Daniel von Siebenthal, syndic d'Yverdon-les-Bains, Pierin Vincenz, président de la direction de Raiffeisen Suisse, et François Meylan, président de la direction de la banque. Le développement réjouissant de l'établissement a bien sûr été évoqué puisque, depuis son implantation dans la cité thermale en 2001, ce dernier affiche une santé éclatante avec une somme de bilan qui a passé de 177 à 452 millions de francs (au 30 juin 2010) et le nombre de ses sociétaires de 2766 à 7001.

Il y a également eu l'intervention de Philippe Jeanerret, collaborateur au Secrétariat d'Etat à l'économie (SECO), qui a mis en exergue le dynamisme économique de la région, ainsi que celle du banquier privé Thierry Lombard, qui a évoqué la nécessité de faire connaître les «trésors cachés» d'Y-Parc. La soirée a été animée par un groupe de jazz 100% féminin, en tenue Belle Epoque.

Le lendemain, la banque a associé la population à son anniversaire en offrant une belle fête dans les jardins du Théâtre Benno Besson. Ce centenaire marquait la fondation du premier établissement Raiffeisen

**Les invités ont pu profiter du beau temps devant le Château d'Entremont.**



**Didier Cuche a été très sollicité pour dédicacer ses photos.**

dans le rayon d'activité de la banque, soit celui d'Yvonand. Les participants ont pu profiter de la fanfare d'Yvonand et du Vufflens Jazz Band, ainsi que de la présence exceptionnelle de Didier Cuche, dédicant les photos de l'Equipe suisse de ski, dont Raiffeisen est sponsor. (del)

## Peindre pour l'humanité

L'association «Dunant 2010» a invité des personnalités nationales et internationales à peindre une croix rouge sur une toile, à l'occasion du 100<sup>e</sup> anniversaire de la mort d'Henry Dunant. Parmi les participants, il y avait les conseillers fédéraux, Peter Sauber et Carl Lewis, ainsi que le président de la direction du Groupe Raiffeisen Pierin Vincenz. Les œuvres d'art, peintes à la main, peuvent être admirées depuis le 17 août sur [www.ricardo.ch](http://www.ricardo.ch) et achetées aux enchères le 12 septembre. Les bénéfices seront reversés à la Croix-Rouge suisse. Pour d'autres informations, veuillez consulter le site [www.dunant2010.ch](http://www.dunant2010.ch).

Le CEO de Raiffeisen, Pierin Vincenz, a beaucoup d'admiration pour l'engagement de la Croix-Rouge et pour toutes les personnes qui se mobilisent pour une meilleure humanité dans le monde. «Henry Dunant est un modèle; ses idées



**Le président de la direction du Groupe Raiffeisen Pierin Vincenz et les enfants de la crèche «Sumsihuus» ont pris plaisir à peindre ensemble une croix rouge.**

doivent être poursuivies. C'est pour cette raison que j'ai peint cette image avec les enfants de la crèche Raiffeisen Sumsihuus.»

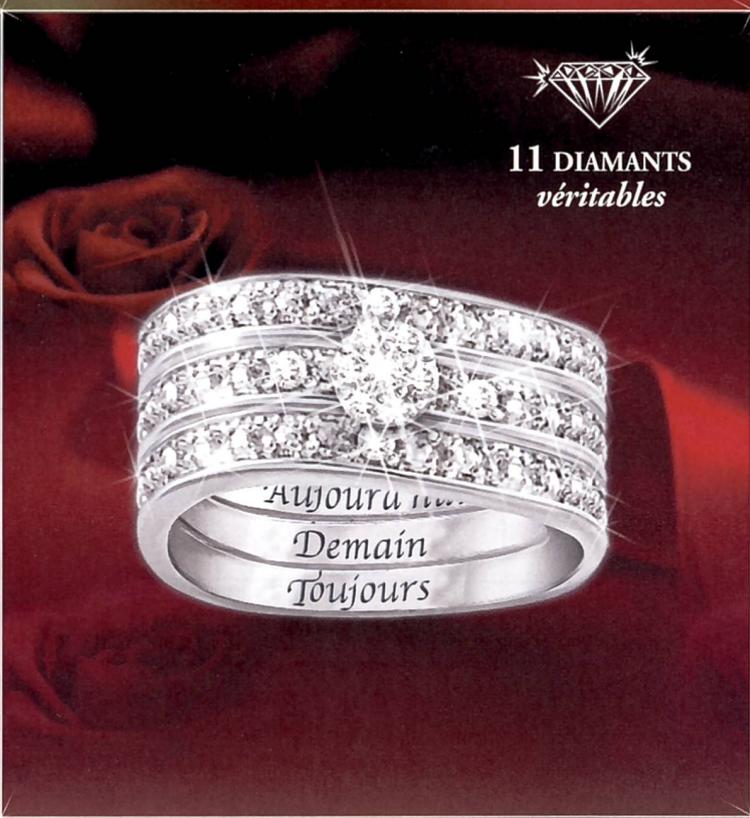
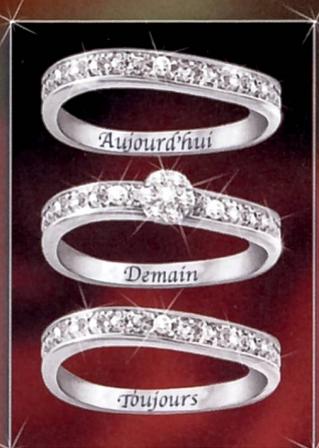
Henry Dunant, né à Genève et disparu à l'âge de 82 ans à Heiden, en Ap-

penzell, a conquis une renommée internationale grâce à ses actions humanitaires. En 1901, il avait reçu le Prix Nobel de la paix, attribué pour la fondation de la Croix-Rouge et l'initiative de la Convention de Genève.

Des valeurs toujours actuelles

*Je t'aime aujourd'hui, demain, toujours...*

Un message d'amour qui vient du cœur  
Bague en diamant et argent sterling en trois parties



Chaque bague  
peut aussi  
être portée  
séparément



*Un luxueux présent pour l'amour de votre vie*

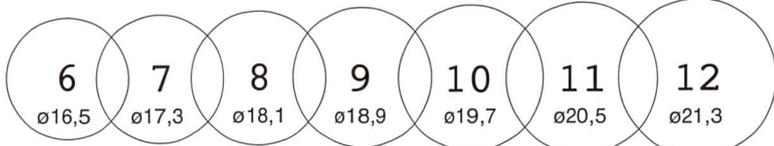
Ce bijou exclusif fabriqué à la main a été réalisé en argent sterling massif et précieusement orné de 11 diamants véritables. La bague est couronnée en son centre d'une rosette composée de 7 diamants véritables. Chacune des trois bagues est gravée individuellement à l'intérieur. Les mots "Aujourd'hui - Demain - Toujours" représentent un message d'amour qui vient du cœur.

**Réservez de préférence aujourd'hui même ce bijou exclusif!**

Prix d'émission: Fr. 189.90 ou 3 mensualités de Fr. 63.30  
(+ Fr. 13.90 Expédition et Service)

Pour commander en ligne, veuillez saisir  
Téléphone: 041 768 58 68

[www.bradford.ch/50668](http://www.bradford.ch/50668)



**Diamètre des bagues**

Posez une bague qui vous va bien sur l'un des cercles. Le cercle doit rester légèrement visible. Reportez le chiffre qui convient sur votre bon de commande et renvoyez-le nous.

**Avec garantie de reprise de 120 jours**

The Bradford Exchange, Ltd. • Jöchlerweg 2 • 6340 Baar  
Tél. 041 768 58 68 • Fax 041 768 59 90  
e-mail: kundendienst@bradford.ch • Internet: www.bradford.ch

**BON DE COMMANDE EXCLUSIF**

Répondez avant le 4 octobre 2010 50668

**Oui**, je commande la bague en diamants "Aujourd'hui - Demain - Toujours" et je coche ci-dessous mon tour de doigt:

Taille:  6  7  8  9  10  11  12

Je vous règle ma commande comme suit:

Je désire  une facture totale  3 mensualités

Par Visa ou Mastercard

Expire \_\_\_\_\_ (MMAA)

Montant total  Mensualités Code de sécurité \_\_\_\_\_  
(les derniers 3 chiffre au dos de votre carte)

Nom/Prénom \_\_\_\_\_ À compléter en caractères d'imprimerie

N°/Rue \_\_\_\_\_

CP/Localité \_\_\_\_\_

e-mail \_\_\_\_\_

Téléphone \_\_\_\_\_ Signature \_\_\_\_\_

A retourner à: **The Bradford Exchange, Ltd.**  
Jöchlerweg 2 • 6340 Baar

Tél. 041 768 58 68 • Fax 041 768 59 90  
e-mail: kundendienst@bradford.ch • Internet: www.bradford.ch

# les chaussures ara, ça me va



ara   ERIK 28501-03  
Fr. 180.-



ara   YUKON 49215-69  
Fr. 210.-



ara   ERIK 28502-01  
Fr. 180.-



ara   PASSAU 49302-66  
Fr. 150.-

disponible chez votre détaillant de chaussures

pour plus d'informations: AREX AG · Seestrasse 49 · CH-6052 Hergiswil  
Tel.: 041/6324030 · Fax: 041/6324039 · info@arex.ch · www.ara-shoes.com



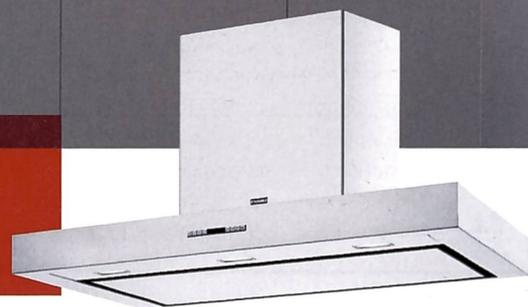
ara 



## FRANKE BRICK SIL-K LA HOTTE LA PLUS SILENCIEUSE

Dans sa version spéciale Franke Brick Sil-K (Silence Key), la hotte Franke Brick fonctionne pratiquement sans faire de bruit.

[www.franke.com](http://www.franke.com)



70% d'économies d'énergie grâce à l'éclairage LED,  
350 m<sup>3</sup>/36,5 dB.

KITCHEN  
SYSTEMS

**FRANKE**



## Banque zen

**Élegante et moderne dans son habit rouge et gris, la nouvelle Banque Raiffeisen à Vuadens soigne l'accueil de la clientèle. Les architectes de l'enveloppe extérieure et de l'aménagement intérieur y ont intégré la dimension du bien-être selon les principes du feng shui.**

■ Si Raiffeisen Suisse demande de suivre des directives de normes sécuritaires lors de construction ou de rénovation de bâtiment, elle laisse un large champ de créativité aux banques locales. Chacune d'entre elles s'adresse à une région et une clientèle particulières, d'où une architecture diversifiée. Pas de standardisation donc, mais plutôt des initiatives de la part des responsables locaux.

À Vuadens, la direction a donc mandaté l'architecte Nicolas Bertherin ainsi que l'architecte d'intérieur Céline Stehrenberger pour atteindre l'objectif fixé, soit un lieu agréable, moderne, lumineux et d'inspiration zen. Ils ont démontré un savoir faire enthousiaste, inspiré de la nature, comme pour la plupart de leurs travaux.

La conception générale du bâtiment s'inspire largement des principes du feng shui, notamment dans son orientation et son exposition à l'éclairage naturel, ou dans la circulation des flux d'énergie par exemple.

### Couleurs

À l'entrée, deux guichets cylindriques adoucissent une zone triangulaire, et sont «comme deux phares guidant la clientèle». Céline Stehrenberger explique que le choix des couleurs est étudié pour différencier d'un coup d'oeil les zones publiques des zones privées. Des tons flamboyants pour l'accueil, avec une touche dorée, symbole de préciosité sur la devanture des guichets, tandis que les espaces dédiés au personnel s'effacent en douceur dans la discrétion d'un blanc sur blanc.

Chacun des salons de réception, orange, rouge, violet ou bleu, propose un espace de circonspection dans une atmosphère calme et plaisante. Une fresque rehausse chacune des pièces, assouplissant l'aspect parfois protocolaire du monde des finances. La décoration intérieure, coussins galets Livingstone ou Tour-en-ciel de carton aux couleurs de la paix jouent un double jeu. Ils résolvent les problèmes acous-

**De la nouvelle construction et de ses aménagements intérieurs émane un sentiment de bien-être.**

tiques dus à la hauteur de plafond, et flattent le regard par leur esthétique.

### Harmonie

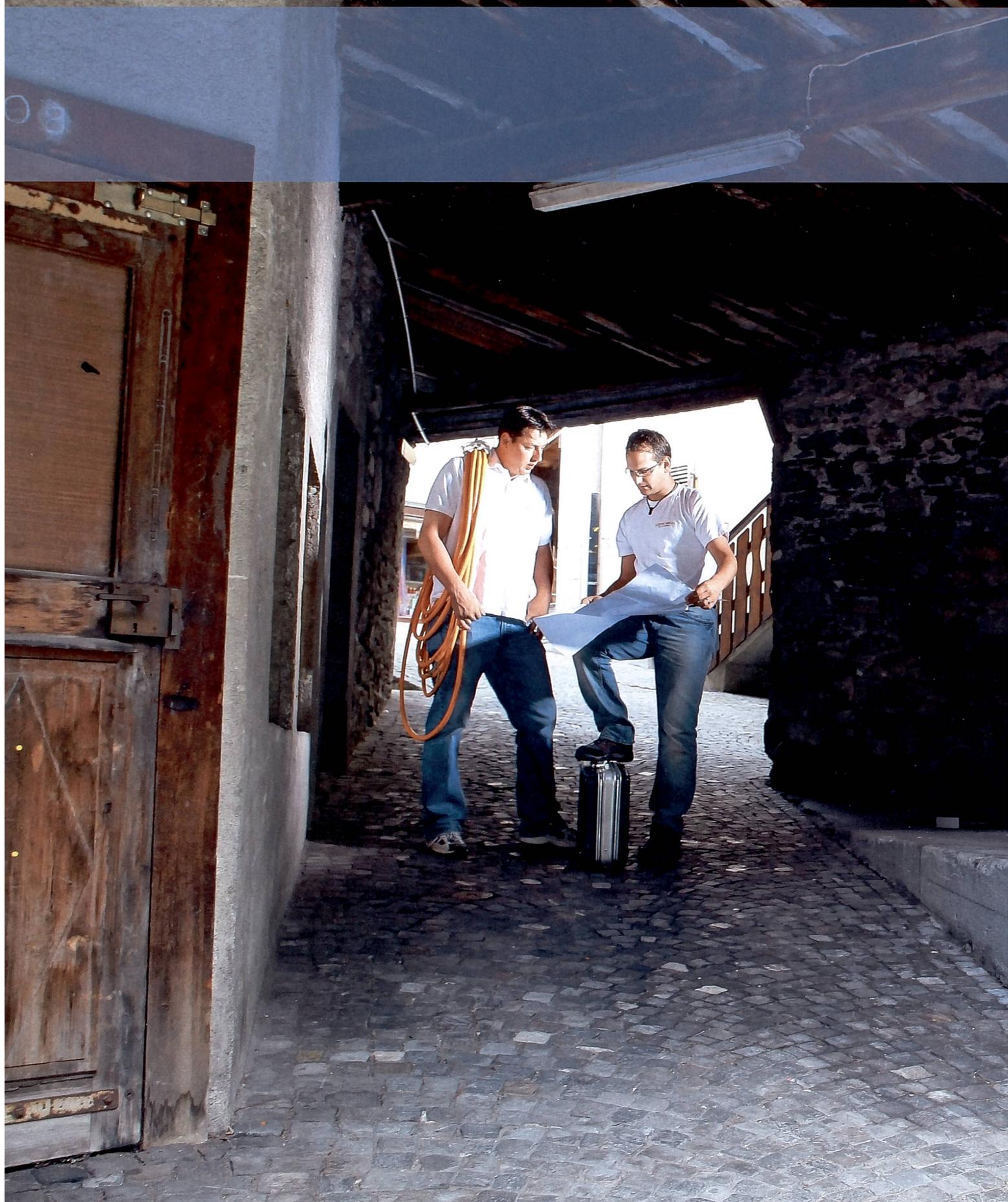
À l'arrière du bâtiment, en direction du nord, suivant les principes du Feng Shui, une source d'eau a été installée dans le jardin japonais, promettant une action bénéfique à l'ensemble du lieu.

Stéphanie Grossrieder, conseillère crédit et placement, est ravie de travailler dans ces nouveaux locaux et de profiter d'un magnifique coup d'oeil sur les Préalpes. Même constat pour Baptiste Morel, apprenti, qui apprécie particulièrement l'espace ouvert des bureaux, favorisant l'entente chaleureuse entre les collègues.

Du côté de la direction, Daniel Valerio, responsable état major, est satisfait de la technique du bâtiment: «Le refroidissement par la dalle fonctionne bien, la température est idéale pour travailler.» Des panneaux solaires et pompes à chaleur complètent les besoins du bâtiment.

Les clients relèvent volontiers l'agréable luminosité et la modernité du lieu. Si la façade rouge choque encore quelques-uns, gageons qu'avec le temps, elle plaise à tous, inspirant dynamisme et positivisme.

■ MÉLANIE ROUILLER



## Des innovations qui font l'avenir

Ils sont toujours là, les entrepreneurs innovants et courageux qui débarquent sur le marché avec un produit ou un service. Il n'est pas rare qu'ils prennent des risques personnels et financiers et ils ne savent jamais s'ils auront à long terme du

succès et pourront assurer leur survie économique. Mais qui sont-elles, ces personnes prêtes à prendre tant de risques? Qu'est-ce qui les pousse à franchir le pas? Et comment la Banque Raiffeisen locale peut-elle contribuer à leur réus-

site? Nous présentons dans un dossier une série de petits entrepreneurs qui sont arrivés sur le marché avec des produits innovants.

# Deux hardis Valaisans

Deux jeunes Valaisans ont ouvert avec succès leur propre entreprise d'électricité à Mattertal il y a trois ans. Damian Allenbach et Heinz Kalbermatten rappellent que «Qui ne tente rien n'a rien».



## Tu piges, t'économises!

L'argent Reka à prix réduit peut être acheté auprès des employeurs, des organisations de salariés et chez Coop.

Un budget de vacances décontracté grâce à l'argent Reka.



# Penser globalement, chauffer localement.



A commander gratuitement sur: [www.energie-bois.ch](http://www.energie-bois.ch)

Brochure thématique **CHAUFFER AU BOIS** avec 44 pages de savoir-faire sur les foyers au bois utilisés en tant que chauffages d'appoints ou chauffages centraux pour l'habitation.

Chauffer au bois, c'est naturel, propre et évident. Et la Suisse s'assure ainsi un avenir radieux. Vous aussi vous pouvez chauffer avec une énergie respectueuse du climat. Nous vous conseillons volontiers: tél. 021 320 30 35 ou [www.energie-bois.ch](http://www.energie-bois.ch)



## «ma nouvelle oasis.»

Küng Sauna part à la conquête des salles de séjour. Nous établissons de nouvelles références grâce à la qualité exceptionnelle, l'innovation, le savoir-faire et créons des objets design uniques. Pour vous. Swiss Made.

Venez nous découvrir à Wädenswil sur 800 m<sup>2</sup> ou en ligne.

+41 (0)44 780 67 55  
[kuengsauna.ch](http://kuengsauna.ch)

**kuingsauna**  
SWISS MADE

**RÖWA**  
FASZINATION BETT

Legra – le matelas pour les épaules



Oui, je souhaite enfin dormir dans une position confortable. Je veux que les muscles de mon dos et de ma nuque se détendent. Veuillez me faire parvenir une brochure sur le système de lit Legra (le matelas pour les épaules avec sommier adapté).

Nom / Prénom

Rue

Code postal / Ville

Coupon à découper et à renvoyer à: Rössle & Wanner Schweiz AG, Muttenstr. 15, 5712 Beinwil am See, tél: 062/8919753 [www.roewa-schweiz.ch](http://www.roewa-schweiz.ch)



■ Personne n'attendait ces deux électriciens. Dans la profonde vallée entre Stalden et Zermatt, la demande d'installateurs électriques était forte lorsque Damian Allenbach, originaire de St-Nicolas, et Heinz Kalbermatten de Grächen ont fondé leur propre structure à l'âge de 28 ans. Même si deux électriciens avaient abandonné leur activité peu de temps auparavant, ce lancement dans le travail indépendant devait être bien réfléchi.

### Le grand plongeon

Damian Allenbach et Heinz Kalbermatten sont fortement ancrés dans leur village. Déjà, dans le bruit et l'agitation de Viège, ces deux là ont parfois l'impression de venir d'une autre planète. «Nous aimons cette vallée, ses habitants et ses paysages», déclare Heinz Kalbermatten. Cet attachement à leur terre natale est une des raisons pour lesquelles nos deux monteurs électriciens sont passés à l'acte il y a trois ans et ont fondé leur propre entreprise d'installation électrique à St-Nicolas. «C'était un plongeon dans le grand bain, raconte Damian Allenbach, mais nous ne l'avons jamais regretté.»

Ils ont établi leur enseigne «Elektro Nikolai GmbH» au milieu du village de St-Nicolas, dans un ancien commerce de denrées alimentaires devant lequel passent de nombreux habitants

### Les Banques Raiffeisen sont elles-mêmes des PME

La banque partenaire doit comprendre le métier et l'ambition des entrepreneurs qu'elle accompagne pour les aider à atteindre leurs objectifs commerciaux, à fortiori lorsque des idées innovantes sont en jeu. Seul un dialogue transparent tenant compte de tous les aspects du concept d'entreprise jusqu'à l'avenir personnel de l'entrepreneur est suffisamment solide pour permettre aux deux parties de miser main dans la main sur l'avenir. Ce chemin partagé repose sur un business plan bien ficelé qui fait l'inventaire de toutes les réflexions préalables.

Les 350 Banques Raiffeisen sont toutes des PME à orientation régionale. Elles sont partout présentes en Suisse avec leurs 1151 points de vente. C'est pourquoi les collaborateurs de Raiffeisen sont de fins connaisseurs des marchés locaux et savent ce dont les entrepreneurs ont besoin. Pour en apprendre davantage sur nos produits et nos services, consultez [www.raiffeisen.ch/entreprises](http://www.raiffeisen.ch/entreprises) ou demandez un entretien personnel à votre Banque Raiffeisen.



**Deux jeunes Valaisans veulent avancer professionnellement:**  
Damian Allenbach et Heinz Kalbermatten se sont établis dans le domaine de l'électricité.

pour aller au travail ou à l'école. Bureau et atelier sont regroupés dans un espace limité. Les monteurs vont et viennent; au «siège» de l'entreprise, beaucoup de choses semblent encore provisoires et chaotiques. Nos hommes préfèrent exercer leur métier sur les chantiers en tant qu'artisans plutôt que de rester assis à leur bureau pour s'acquitter des besognes administratives.

«La création de notre petite entreprise nous a apporté son lot de tâches qui ne nous concernaient pas en tant qu'employés», explique Heinz Kalbermatten. Et plus le nombre de leurs employés augmente, plus les démarches administratives réclamées par les autorités prennent de temps. Les rides qui se dessinent sur le front de Heinz Kalbermatten laissent deviner que sa vie professionnelle le satisfait davantage quand il ne s'agit pas de gérer la comptabilité, de compléter des formulaires à l'attention de la commune, du canton ainsi que de la fédération, et de rédiger des rapports techniques. «Même si nous sommes devenus indépendants en fondant notre propre entreprise spécialisée, nous sommes restés des électriciens passionnés», expliquent-ils d'une seule voix.

### L'importance du réseau

En règle générale, lorsque deux artisans de moins de 30 ans tentent l'aventure de l'indépendance professionnelle, personne ne les attend. «Même chez nous, dans la vallée, beaucoup se sont étonnés que nous osions cette démarche à

l'automne 2007», se souvient Damian Allenbach. Au mois de juin de cette année-là, il a réussi ses examens d'électricien-contremaître. Sur le seul site touristique de Zermatt, principale zone de travail de la jeune entreprise, il y avait déjà huit sociétés d'installation électrique. Mais comme Heinz Kalbermatten travaillait déjà depuis 1995, à l'époque en tant qu'apprenti électricien, il était déjà bien connu lorsqu'il a implanté sa propre entreprise à Zermatt. «Les relations et les contacts personnels avec les architectes et les maîtres d'ouvrage sont l'alpha et l'oméga pour une petite entreprise artisanale», explique-t-il.

Il parle du réseau, indispensable pour la survie d'une jeune entreprise. Cela ne se limite pas à faire bonne figure auprès des architectes, des autorités et des maîtres d'ouvrage potentiels. L'entretien d'un réseau consiste aussi à occuper une table habituelle au restaurant, même s'il n'y a pas l'ombre d'une commande à y décrocher. Quand les associations musicales ou sportives ont besoin de fonds pour une tombola, on distribue quelques francs, ou bien on propose un bon pour des travaux d'électricité. «Le réseau est très important dans son propre village», estiment les deux jeunes entrepreneurs. Damian Allenbach siège au conseil municipal de St-Nicolas. Il ne dit pas si ce mandat politique est avantageux pour son activité. «La concurrence observe attentivement à qui le conseil municipal attribue les marchés lorsqu'on est membre des autorités et artisan», commente-t-il. >



Avec Rigert, tout est à votre portée

**Votre documentation gratuite:**

- Sièges monte-escaliers
- Plateformes monte-escaliers
- Plateformes élévatrices

Prénom: \_\_\_\_\_

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

NPA/lieu: \_\_\_\_\_

Téléphone: \_\_\_\_\_

E-Mail: \_\_\_\_\_

PR 10

**Conseils et services près de chez vous**

Rigert AG  
 Eichlihalde 1 · 6405 Immensee  
 Telefon +41 (0)41 854 20 10  
 info@rigert.ch · www.rigert.ch



Une nouvelle opportunité

## Prema Twin Cashpro

Système de réception et de distribution de billets en circulation interne



- Réduction de la quantité d'argent comptant par un recyclage
- Accepte 24 sortes de billets au maximum
- Les billets acceptés sont stockés sur 6 ou 8 rouleaux
- Appareil «Hightech» à dimension réduite avec toutes les options
- Opération hors ligne ou en ligne par Dialba

**prema**  
 Le spécialiste de la monétique

PREMA GmbH  
 Tychbodenstrasse 9  
 CH-4665 Oftringen  
 Téléphone 062 788 44 22  
 Télécopie 062 788 44 20  
 prema@swissonline.ch  
 www.prema.ch

Atteignons ensemble l'objectif  
 énergétique visé. Vous. Nous.  
 En tant que partenaires.



Alpiq EcoServices développe des solutions efficaces pour toute la durée de vie des bâtiments. De la technique du bâtiment à l'utilisation d'énergies renouvelables en passant par le controlling énergétique. Nous comprenons le bâtiment.

www.alpiq-ecoservices.ch

# ALPIQ

## Le rêve de l'indépendance

Quand Ines Murpf-Kalbermatten entendit dire pour la première fois par son frère qu'il voulait exercer son activité en indépendant, elle fut étonnée. «Mais j'ai rapidement remarqué que cette intention de fonder son entreprise était sérieuse et qu'il voulait ainsi réaliser un vieux rêve», raconte cette mère au foyer de deux enfants. Elle a aussi apporté son soutien à son frère, non pas sur un plan financier, mais d'un point de vue intellectuel, et elle l'a encouragé à franchir le pas. «Qui ne tente rien n'a rien», estime-t-elle.

Heinz Kalbermatten n'est pas issu d'une famille d'entrepreneurs. Son père a travaillé en usine pendant plusieurs années. Ses parents

ont été fiers d'apprendre en 2007 que leur fils osait devenir indépendant et comptait ouvrir une entreprise spécialisée en électricité avec son collègue Damian Allenbach de St-Nicolas.

«L'important, c'est une bonne collaboration avec Damian Allenbach. Mais je n'ai jamais douté qu'ils s'entendraient bien», explique la sœur de Heinz Kalbermatten. Heinz et Damian se sont rencontrés sur les bancs d'école; ils ont appris le même métier, et ils ont choisi, plus tard, la voie de l'indépendance professionnelle.

«Je suis sûre que leur entreprise connaîtra le succès», affirme Ines Murpf. Elle est convaincue qu'il bénéficie du soutien de sa famille ainsi que d'un grand cercle de connaissances. Son inté-



Ines Murpf-Kalbermatten est fière de son frère.

gration sociale dans le village et la vallée où il a grandi et où il a ses racines joue toujours un rôle important, Ines Murpf en est persuadée. Elle évoque aussi les beaux contacts humains solides qui les unissent. Ces facteurs ne peuvent qu'aider les deux jeunes artisans dans la constitution de leur propre entreprise artisanale.

### De 2 à 17

En un rien de temps, l'équipe d'Elektro Nikolai a réussi à s'implanter dans la zone touristique au pied du Cervin. C'est aux mois d'octobre et de novembre, de même qu'en mai et juin, lorsque Zermatt s'endort et que la plupart des hôtels sont fermés, que les artisans ont le plus de travail. Ensuite, ils reçoivent les demandes de réparations ou de rénovations, tâches bienvenues en dehors de la saison touristique dans la vallée.

Le succès du duo Allenbach/Kalbermatten ne s'est pas fait attendre. En l'espace de trois ans, leur effectif est passé de deux personnes à dix-sept employés. «Dès le premier semestre, nous avions dix collaborateurs», se souvient Heinz Kalbermatten. Une entreprise artisanale de cette taille a l'avantage de pouvoir réagir de façon rapide et souple aux demandes les plus importantes. «Si nous étions à moitié moins grands, nous serions beaucoup plus limités», explique Damian Allenbach.

Mais Elektro Nikolai ne grandira plus. «A un moment ou à un autre, l'entreprise atteint sa taille limite pour couvrir un petit versant de vallée valaisanne, explique Heinz Kalbermatten. Ils ne veulent pas non plus s'engager dans une concurrence ruineuse dans un secteur déjà bien développé à Viège et à Brigue. En effet, les deux dirigeants co-détenteurs de l'entreprise, savent bien compter: une augmentation de l'effectif et du chiffre d'affaires n'implique pas automatiquement un surcroît de bénéfice.

Avec trois apprentis, l'entreprise a entre-temps acquis une taille telle que les deux chefs ne se déplacent que rarement sur les chantiers.

Leurs principales activités consistent à régler les tâches administratives, à acquérir des clients, à s'entretenir avec les maîtres d'ouvrage et les architectes, une situation que bien des artisans indépendants connaissent.

### Eloge de l'indépendance

Si rigoureuse que soit la direction d'une entreprise indépendante et si grande que soit l'exigence en termes de temps, les cofondateurs n'ont jamais regretté ce choix de l'indépendance. «Nous sommes nos propres chefs; nous décidons librement de l'orientation que nous souhaitons donner à l'entreprise et de l'avenir que nous voulons lui dessiner», expliquent-ils. Ils ont des plans pour les prochaines années: faute de place à St-Nicolas, les deux électriciens envisagent d'investir dans de nouveaux locaux situés dans une zone d'activité de la vallée.

Dans le Mattertal, les clients sont nombreux à accorder leur confiance à Elektro Nikolai. Raiffeisen est aussi convaincue par cette jeune entreprise. «Chez Raiffeisen, nous connaissons ces deux dirigeants d'entreprise qualifiés depuis plusieurs années, et savons qu'ils ont la réputation de professionnels sérieux», explique Karlheinz Fux, responsable de la Banque Raiffeisen Mischabel-Matterhorn à St-Nicolas. Messieurs Allenbach et Kalbermatten avaient des objectifs clairs et trouvé le bon moment pour fonder leur entreprise.

Sur ce versant de vallée, tout le monde se connaît. «Cela ne veut pas dire pour autant que nous n'avons pas procédé à un examen de crédit minutieux pour l'octroi du crédit d'exploitation», précise le directeur de la Banque qui suit de près



Avec Elektro Nikolai, les deux associés ont encore de grands projets.

les activités de l'entreprise, ajoutant «Et que la lumière soit régulièrement allumée très tôt le matin jusqu'à tard le soir montre à quel point les collaborateurs d'Elektro Nikolai s'investissent dans leur travail.»

■ MARKUS ROHNER

# Rouler au biocarburant?

**Le pétrole sera disponible pendant quelques décennies encore, mais un jour viendra où il n'y en aura plus. Et par quoi allons-nous remplacer l'essence de nos véhicules? Les biocarburants sont une option.**

■ Pendant un siècle, notre société a consommé sans modération un pétrole trop bon marché pour susciter un comportement responsable des citoyens et pour lancer des recherches concrètes afin de développer de nouvelles sources d'énergie. Or, le pétrole, rappelons-le, sert tout à la fois à nous chauffer et à nous déplacer. En plus, il sert à produire quantité de produits «dérivés» (en plastique). Bref, notre monde est devenu très dépendant du pétrole.

## Réduire les émissions de CO<sub>2</sub>

Mais depuis quelques années, on assiste à une double prise de conscience: d'une part, l'ère du pétrole bon marché appartient désormais au passé, et d'autre part, l'émission d'énormes quantités de carbone (CO<sub>2</sub>) a provoqué des effets dévastateurs sur les conditions climatiques de notre planète.

Par sa Loi sur le CO<sub>2</sub> et la ratification du Protocole de Kyoto, la Suisse s'est donnée des objectifs précis en matière de réduction de gaz à effet de serre (-8% entre 1990 et 2008/2012 pour les carburants). Mais les rejets provenant du trafic routier continuent d'augmenter (+9% de 1990 à 2006). Pour les milieux politiques, un effort accru dans le domaine des transports est devenu prioritaire.

## De nouveaux moteurs

En partant de l'hypothèse que nous voulons pouvoir continuer de nous déplacer avec nos véhicules, quelles sont les options possibles? Tout en utilisant le pétrole, les véhicules roulant au diesel émettent nettement moins de CO<sub>2</sub> que ceux fonctionnant à l'essence: elles sont donc à

favoriser par des mesures incitatives. Une autre piste explorée par presque tous les constructeurs de voitures est celle du moteur hybride (combinaison d'un moteur électrique avec un moteur à essence).

S'agissant des moyens de propulsion des véhicules, la percée des voitures électriques est remarquable, le Salon de l'Automobile 2010 à Genève l'a prouvé. Seraient-elles la panacée? Non, car toute voiture électrique utilise du courant (stocké dans une batterie) qu'il faudra bien produire d'une façon ou d'une autre!

Mentionnons encore le moteur à hydrogène, sur lequel travaillent plusieurs constructeurs de voitures et instituts de recherche. Pour certains spécialistes, le moteur à hydrogène est «la» solution du futur, mais les défis technologiques demeurent nombreux et complexes.

## Autres carburants

Il existe aussi d'autres carburants fossiles, tel le gaz naturel (CNG), qui est composé de 80 à 99% de méthane. Stocké sous pression, le gaz naturel est brûlé dans un moteur à combustion et constitue le carburant fossile le plus respectueux de l'environnement. La dépendance à l'étranger, l'importance des investissements pour le réseau de distribution sont autant de freins.

Le gaz de pétrole liquéfié (GPL) est un sous-produit issu du raffinage du pétrole. Ce carburant est composé de propane et de butane. Cependant, le GPL n'apporte qu'un faible avantage par rapport à l'essence au niveau des émissions de CO<sub>2</sub>. S'il n'était pas utilisé comme carburant, il devrait être inutilement brûlé par les raffineries. Mais les quantités disponibles sont négligeables. De plus, son utilisation n'est pas sans danger.

## La carte des biocarburants

Après les «émeutes de la faim» qui ont éclaté dans plusieurs pays africains l'an dernier, les biocarburants ont été violemment critiqués. A juste titre puisque des produits alimentaires (blé, maïs) étaient produits et exportés pour être

transformés en «carburant», alors que les populations de ces mêmes pays étaient sous-alimentées. Ces pays devaient ensuite acheter des aliments à l'étranger! Quelques organismes ont demandé l'interdiction pure et simple des biocarburants à base d'un aliment. Les milieux politiques ont réagi et commencé à légiférer. Un organisme au sein de l'EPFL («Roundtable on Sustainable Biofuels») est chargé de coordonner une stratégie sur le plan mondial et définir un standard de qualité pour les «biocarburants durables» qui tiendra compte de critères écologiques, sociaux, alimentaires, de biodiversité et de développement durable.

On distingue trois générations de biocarburants (biofuels). La 1<sup>ère</sup> est celle des produits issus de la canne à sucre, du palmier à huile (ou d'autres cultures) souvent «imposées» sur de grandes surfaces au détriment de l'alimentation locale et de la biodiversité. Ils sont très décriés et leur abandon est exigé dans plusieurs pays. La 2<sup>e</sup> génération est celle des carburants obtenus à partir de sous-produits tels que les déchets agricoles, les déchets ménagers, etc. Là, il n'y a aucune concurrence avec l'alimentation. Ce secteur est actuellement en pleine expansion. La 3<sup>e</sup> génération n'en est qu'à ses premiers balbutiements (voir encadré), mais elle est prometteuse.

Enfin, il y a le bioéthanol, alcool issu de sous-produits de la cellulose (déchets végétaux). Le mélange essence-bioéthanol est vendu dans plus de 180 stations-service en Suisse (infos sous [www.bioethanol.ch](http://www.bioethanol.ch)) sous forme E5 (5% de bioéthanol dans l'essence 95 octanes) compatible à toutes les voitures et E85 (85%) que seuls certains modèles de véhicule (Flex Fiul) peuvent utiliser. Il n'est plus produit en Suisse, mais est importé de Scandinavie. Quant au biogaz (méthane), il est produit avec des déchets organiques, des boues d'épuration, du purin et du fumier. Le processus de fermentation permet de produire à choix du gaz (transformable en carburant), de l'électricité ou du compost.

Les biocarburants, nous allons en reparler, c'est sûr.

■ JEAN-LOUIS EMMENEGER



L'abandon du pétrole pour notre mobilité, une vision peut-être pas si lointaine.

## Potentiel prometteur

Comme d'autres plantes, les algues pourraient devenir le carburant du futur. Airbus et Boeing étudient très sérieusement cette piste. Treize compagnies aériennes, dont Swiss, envisagent de l'utiliser dès 2013 dans le trafic commercial. La compagnie KLM utilise aujourd'hui déjà un mélange de kérosène et de biocarburant.

Le potentiel à moyen terme des substituts de pétrole sous la forme des biocarburants de 2<sup>e</sup>

génération a été analysé par TA-Swiss, le Centre d'évaluation des choix technologiques de la Confédération. Ils pourraient fournir d'ici à 2030 jusqu'à 15% des combustibles des voitures. Grâce aux sous-produits de l'exploitation de nos forêts, et avec un traitement biochimique, la cellulose du bois pourrait être transformée pour en extraire du bioéthanol. Selon l'OFEN, seuls les carburants fabriqués

dans le respect des critères du développement durable recevront l'autorisation de vente en Suisse.

En 2030, selon TA-Swiss, 41% des déplacements motorisés en Suisse se feront sans pétrole (26% pour la mobilité électrique et 15% pour les biocarburants)! Le potentiel est donc énorme pour les solutions alternatives au pétrole. (jle)



## Les hommes au grill

■ Lorsque le beau temps illumine nos week-ends, on peut constater chaque été dans toute la Suisse un phénomène social qui témoigne de notre patrimoine psychologique et génétique enfoui.

L'instinct masculin, alimenté par la testostérone, renoue avec le schéma classique «Je m'occupe de la viande, toi de l'accompagnement» et des hordes de mâles armés de pinces se plongent dans des volutes de fumée, pleins d'incompréhension envers les végétariens qui doivent supporter la proximité de ces crématons. C'est le moment de l'année où les hommes peuvent s'occuper activement du menu, eux qui n'ont pas plus de notions de gastronomie qu'un bouiboui n'a de points au Gault-Millau.

Les femmes profitent habilement de cette occasion pour délaissier quelque peu les fourneaux et se limiter, le week-end venu, à préparer la salade et le pain. Le roi de la grillade est porté aux nues, au point qu'il ne céderait à personne son sceptre et sa place devant le barbecue.

Depuis que les grills au gaz permettent de régler plus précisément la température, même les maladroités peuvent assouvir leurs instincts carnivores sans avoir à arracher à la grille des morceaux de cadavre carbonisés. Mais attention! Après avoir ouvert la bouteille de gaz, pas question de regarder de trop près les pierres

volcaniques en appuyant sur le bouton d'allumage, sous peine d'y laisser vos sourcils et les poils de votre nez. Et si vous recevez des invités, un conseil: vérifiez à temps vos réserves de gaz... les saucisses et les steaks ne se servent pas crus.

A côté des employés du gaz, il y a encore les durs: les chefs de grill qui promettent la saveur de la cuisson au charbon de bois. Mais, au début, ils se heurtent presque partout au même problème: beaucoup de fumée pour bien peu de feu. Alors ils recourent généreusement à l'allume-feu qui confère à la viande de bœuf achetée à prix d'or ce petit goût très particulier.

Les propriétaires de maisons individuelles s'en sortent généralement mieux que les cuisiniers en appartement qui vont au charbon et n'en sortent pas toujours propres!

Enfin, ces histoires de barbecue sont souvent des petits et chaleureux moments de bonheur collectif.

■ SIMON ANDERHUB

L'auteur, Simon Anderhub (45), est un artiste de cabaret en retraite («Peperonis»), propriétaire de l'agence événementielle standing ovation.

Changements d'adresse:  
À annoncer directement  
à la Banque Raiffeisen locale

### IMPRESSUM

**Editeur:**  
Raiffeisen Suisse société coopérative

**Rédaction:** Philippe Thévoz, rédacteur,  
édition française, Pius Schärli, édition allemande,  
Lorenza Storni, édition italienne

**Conception, mise en page et préimpression:**  
Brandl & Schärer AG, 4601 Olten, www.brandl.ch

**Photo de couverture:** Daniel Ammann

**Adresse de la rédaction:** Raiffeisen Suisse,  
Voie du Chariot 7, 1003 Lausanne,  
tél. 021 612 50 00, fax 021 612 50 03,  
panorama@raiffeisen.ch,  
www.raiffeisen.ch/f/panorama

**Impression, abonnements et envoi:**  
Vogt-Schild Druck AG, Gutenbergstrasse 1,  
4552 Derendingen, www.vsdruk.ch

**Mode de parution:** Panorama paraît six fois par an:  
96<sup>e</sup> année; tirage (REMP 2009): 424 370 ex.  
en allemand, 95 732 ex. en français, 54 335 ex.  
en italien

**Annonces:** Axel Springer Schweiz AG, Fachmedien,  
Case postale, 8021 Zurich,  
tél. 043 444 51 07, fax 043 444 51 01,  
panorama@fachmedien.ch, www.fachmedien.ch

**Conditions d'abonnement:** il est possible de  
s'abonner individuellement et en tout temps à  
Panorama auprès de votre Banque Raiffeisen locale.  
Vous pouvez aussi feuilleter (système Livepaper)  
Panorama sur Internet (www.raiffeisen.ch/f/  
panorama)

**Indications juridiques:** toute reproduction n'est  
autorisée qu'avec l'accord formel de la rédaction.  
Les informations publiées dans ce magazine n'ont  
aucune valeur promotionnelle et ne représentent  
pas une recommandation d'achat ou de vente.  
L'objectif est d'informer. La performance passée ne  
donne aucune garantie sur les développements  
futurs.

**Concours Panorama:** les concours ne donnent  
lieu à aucune correspondance et la voie juridique  
est exclue. Les envois sous enveloppe ne sont pas  
pris en compte.

Photo: Stockimage, BE5

 **Mix**  
Produktgruppe aus vorbildlich bewirtschafteten  
Wäldern und anderen kontrollierten Herkünften  
www.fsc.org Cert.-Nr. INO-COC-025036  
© 1996 Forest Stewardship Council



Combien  
coûtent 3'000 litres  
de mazout ?

Regardez sur  
[www.agrola.ch](http://www.agrola.ch)  
...

...  
ou appelez le  
**0800 MAZOUT !**

## Commander du mazout de chauffage chez AGROLA ?

Rien de plus facile ! Voici déjà deux possibilités.

Par Internet ? Sur le site [www.agrola.ch](http://www.agrola.ch), vous trouverez notre plateforme «E-Commerce» qui vous permet de passer vos commandes, de demander le prix du jour ou encore d'indiquer le prix que vous souhaitez.

Et si vous préférez commander par téléphone, c'est tout simple: vous composez le **numéro gratuit 0800 MAZOUT / 0800 629688**, puis votre numéro d'acheminement postal. Et vous serez mis en communication avec votre LANDI régionale.

AGROLA, votre fournisseur personnel de mazout, vous facilite la vie !

[www.agrola.ch](http://www.agrola.ch)

**AGROLA**   
the swiss energy

0800 MAZOUT

Chaleur et mobilité



## Les sociétaires Raiffeisen choisissent une voie exclusive

Vivez bien plus qu'une simple relation bancaire et découvrez tous les avantages exclusifs que vous offre le sociétariat Raiffeisen. Avec les comptes sociétaires, vous réduisez vos frais bancaires et bénéficiez d'intérêts plus élevés. Le Passeport musées vous ouvre les portes gratuitement dans plus de 450 musées et notre offre «Expériences Suisse» vous permet actuellement de visiter la région Vaud-Genève à moitié prix.

[www.raiffeisen.ch/societaires](http://www.raiffeisen.ch/societaires)



Ouvrons la voie

**RAIFFEISEN**